

Gemeindezeitung

KASTELRUTH

Jahrgang 34 · Nr. 06

Juni 2018

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement
70% Filiale Bozen

GEMEINDE

3 Volkszählung 2018

FAMILIE & SOZIALES

- 11 Grundschule Seis
- 12 Jahrgangsbaum 2017
- 16 Die Patientenverfügung
- 19 Lesung mit Nadja Mulser

WIRTSCHAFT

- 21 HGV Ortsgruppe Kastelruth/Seis
- 21 Kastelruther Spatzen Open Air
in Seis

VEREINE

- 26 Weißes Kreuz Seis

KULTUR

- 27 Buchvorstellung „Mystische Orte
in Südtirol“
- 32 Der Tod der Kellnerin - Kastelruth
1918



Foto Helmuth Rier

**Theater
der Generationen
S. 13**

**Gesundheitsförderung
in der Mittelschule
S. 20**

**Seiser Alm
Halbmarathon
S. 22**

ÄRZTE UND APOTHEKEN

TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

02./03. Juni	St. Christina 0471 792106, Rosenapotheke 0472 201255
09./10. Juni	Kastelruth 0471 706323, Franziskusapotheke 0472 833038
16./17. Juni	Wolkenstein 0471 795142, Apotheke Peer 0472 836173
23./24. Juni	Seis 0471 708970, Apotheke am Rosslauf 0472 20171
30.06./01. Juli	St. Ulrich 0471 796125, F.B. Hofapotheke 0472 835642

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kastelruth, Seis

01./02./03. Juni	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830
09./10. Juni	Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283
16./17. Juni	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854
23./24. Juni	Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283
30.06./01. Juli	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854

St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

01./02./03. Juni	Dr. Trocker, Tel. 348 813 2060
09./10. Juni	Dr. Fallaha, Tel. 333 959 3131
16./17. Juni	Dr. Piccoliori, Tel. 348 330 1004
23./24. Juni	Dr. Kostner, Tel. 347 229 7492
30.06./01. Juli	Dr. Tröbinger, Tel. 335 684 4944

KASTELRUTH

Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari : Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO	8:00-11:30 Uhr, 15:00-17:00 Uhr
DI	8:00-11:30 Uhr
MI	15:00-19:00 Uhr
DO	8:00-11:30 Uhr
FR	8:00-11:30 Uhr
Telefon Dr. Heinmüller: 0471 711011	

Dr. Mauro Lazzari Martinsheim

MO	8:00-11:30 Uhr
DI	15:30-19:00 Uhr
MI	8:00-11:30 Uhr
DO	15:00-17:30 Uhr
FR	8:00-10:30 Uhr

Telefon Dr. Lazzari: 0471 707631

Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

SPRECHSTUNDEN der Sekretärin der Ärztegemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711011 - 707631

MO	8:00-11:30
DI	8:00-11:30
MI	8:00-11:30
DO	8:00-11:30
FR	8:00-11:30

Die Patienten werden gebeten die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 anwesend.

SEIS

Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
DI	9:00-11:00 Uhr
MI	9:00-11:00 Uhr, 16:00-18:00 Uhr
DO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
FR	9:00-11:00 Uhr

Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

Anlaufstelle für Pflege- u. Betreuungsangebote

in KARDAUN

im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheits-sprengels, Steineggerweg 3
am MONTAG von 14.30-17.00 Uhr
Telefonnummer: 0471 365 167

in KASTELRUTH

im Sprengelstützpunkt, Martinsheim,
Vogelweidergasse 10/B
am DONNERSTAG von 10.00-12.30 Uhr
Telefonnummer: 0471 705 317

Verwaltungsdienst und Befundausgabe KASTELRUTH

MO	8.30-9.30 Uhr nur Befundausgabe
MO	9.30-12.00 Uhr nur Schalterdienst
DI	10.30-13.00 Uhr
MI	8.15-13.00 Uhr
Tel. 0471 706 086	

Blutabnahme Kastelruth

DI	7.30-10.00 Uhr
----	----------------

VÖLS - Tel. 0471 725 201

DO	10.30-13.00 Uhr
FR	8.30-12.00 Uhr

Blutabnahme Völs

DO	7.30-9.30 Uhr
----	---------------

DIENSTE

Eintragungen in den Landesgesundheitsdienst, Wahl und Widerruf des Haus- und Basiskinderarztes, Ausstellung des Personalausweises für Krankenbetreuung, Rückerstattung der privat beanspruchten Leistungen (Zahnarztrechnungen, Rechnungen Privatkliniken), Ticketbefreiungen, Befundausgabe, Annahme der Laboruntersuchungen

Dermatologie

Hannes Kneringer hält bis auf Weiteres keine Sprechstunden mehr ab.

IN EIGENER SACHE

Alle Beiträge für die Kastelruther Gemeindezeitung, auch die Werbungen, müssen an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

E-Mail: barbara@fotorier.it

Tel. 340 1247524

Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.

KINDERÄRZTIN



Ab dem 1. Jänner 2018 wird **Dr.in Michela Monsorno** ein provisorischer Auftrag als Kinderärztin freier Wahl für das Einzugsgebiet Kastelruth erteilt. Die Kinderärztin wird ihre Tätigkeit in folgender Praxis mit den unten genannten Dienstzeiten ausüben:
Kastelruth, Vogelweidergasse 10/B
MO, MI und DO: 9:30 Uhr-12:00 Uhr
DI, FR: 15:00 Uhr-17:30 Uhr
Tel. 371 387 4945

Ab dem 1. Jänner 2018 wird Dr.in Michela Monsorno auch der provisorische Auftrag erteilt, die Betreuungskontinuität während der **Nacht von 20:00 Uhr bis 8:00 Uhr** für die eigenen eingeschriebenen PatientInnen zu gewährleisten.
Tel. 371 387 4945

Montag – Lunedì 04 Juni/Giugno
 Dott. Gianluca D'Addato 348 180 9590
 09.00-11.00 Uhr Ambulatorium Völs-Fiè,
 Kirchplatz Nr. 4, Sprengelstützpunkt
 15.00-17.00 Uhr Ambulatorium Kardaun-
 Cardano Via Val d'Ega 17

Dienstag – Martedì 05 Juni/Giugno
 Dott. Wolfgang Kleon Tel. 345 517 0107
 09.00-11.00 Uhr Ambulatorium Birchbruck,
 Ponte Nova 5/C
 14.00-15.00 Uhr Amb. Kastelruth/Castelrotto,
 Vogelweidergasse 10

Mittwoch – Mercoledì 06 Juni/Giugno
 Dott. Gianluca D'Addato 348 180 9590
 16.00-19.00 Uhr Ambulatorium Völs-Fiè,
 Kirchplatz Nr. 4, Sprengelstützpunkt

Donnerstag – Giovedì 07 Juni/Giugno
 Dott. Wolfgang Kleon Tel. 345 517 0107
 09.00-10.00 Uhr Ambulatorium Kastelruth/
 Castelrotto, Vogelweidergasse 10
 15.00-17.00 Uhr Ambulatorium Birchbruck,
 Ponte Nova 5/C

Freitag - Venerdì 08 Juni/Giugno
 Dott. Gianluca D'Addato 348 180 9590
 09.00-11.00 Uhr Ambulatorium Völs-Fiè,
 Kirchplatz Nr. 4, Sprengelstützpunkt
 15.00-17.00 Uhr Ambulatorium Kardaun-
 Cardano Via Val d'Ega 17
 ab 12.00 Uhr telefonischer Bereitschafts-
 dienst Dr. Kleon 345 517 0107

Die Vorsorgeuntersuchungen werden in diesem Zeitraum nicht durchgeführt. I bilanci di salute in questi giorni non verranno svolti.

Amtsarzt

Vom 25. Juni bis zum 9. Juli ist der Amtsarzt Dr. Giuliano Piccoliori in Urlaub.

Ärztlicher Bereitschafts- dienst für Gäste

Die Gemeinde informiert, dass vom 02.07.2018 bis zum 07.09.2018 wieder die Touristenärzte in den Ambulatorien im Martinsheim Kastelruth von Montag bis Freitag von 09.00 Uhr bis 12.00 Uhr und von 16.00 Uhr bis 19.00 Uhr ihren Dienst leisten werden.

Die telefonische Erreichbarkeit der Ärzte ist unter der Nr. 0471 705 444 von 09.00 Uhr bis 19.00 Uhr gewährleistet (auch für eventuelle Hausvisiten).

Der Dienst wird an den Wochenenden (Samstag/Sonntag) nicht versehen;

gez.: Bürgermeister Andreas Colli

Servizio Guardie mediche turistiche

Il Comune comunica che dal 02/07/2018 fino al 07/09/2018 presteranno nuovamente servizio le guardie mediche turistiche negli ambulatori del "Martinsheim" a Castelrotto da lunedì a venerdì dalle ore 09.00 fino alle ore 12.00 e dalle ore 16.00 fino alle ore 19.00.

La reperibilità telefonica dei medici (tel. 0471 705 444) è garantita dalle ore 09.00 alle ore 19.00 (anche per eventuali visite a domicilio);

Il servizio non viene prestato nei fine settimana (sabato/domenica).

f.to: Il Sindaco - Andreas Colli

BAUAMT

Neue Formulare auf der Website

Das Bauamt gibt bekannt, dass ab diesem Monat die neuen Formulare auf der Website verfügbar sind.

Wir erinnern, dass diese die alten Formulare ersetzen und vollständig ausgefüllt werden müssen.

Das technische Büro dankt für die Zusammenarbeit.

UFFICIO TECNICO

Nuovi moduli sul sito internet

L'ufficio tecnico comunica che da questo mese sono disponibili sul sito internet del comune i nuovi moduli da utilizzare.

Ricordiamo che sostituiscono i vecchi moduli e devono essere compilati in tutte le loro parti.

L'ufficio tecnico ringrazia per la collaborazione.

Volkszählung Herbst 2018

In der Gemeinde Kastelruth findet zwischen 1. Oktober und 9. November 2018 eine Dauerzählung der Bevölkerung statt. Hierbei werden Erheber/Erheberinnen gesucht, die vor Ort die Haushalte befragen. Interessierte melden sich bitte beim Meldeamt unter der Tel. 0471 711 511.

Censimento della popolazione

Nel Comune di Castelrotto tra il 1° ottobre ed il 9 novembre 2018 si svolgerà un censimento permanente della popolazione. Per questo il Comune cerca rilevatori/rilevatrici per intervistare le famiglie in loco. Chi fosse interessato è pregato di rivolgersi all'ufficio anagrafe al n. di telefono 0471 711 511.

Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

Der Gesundheitsbezirk Bozen teilt mit, dass ab **01. November 2017** neue Öffnungszeiten im Schlernegebiet gelten:

Elternberatung **Völs: MITTWOCH** 9.00-11.00 Uhr, Tel. 0471 725 502

Elternberatung **Kastelruth: MITTWOCH** 14.00-16.00 Uhr, Tel. 0471 707 271

Elternberatung **Tiers**: Beratung und Wachstumskontrollen nach Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden

Elternberatung **Kardaun: DONNERSTAG** 14.00-16.00 Uhr, Tel. 0471 435 915

Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.

GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS JUNI COMPLEANNI DEL MESE DI GIUGNO

- **Antonia Egger Wwe. Natzler**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.06.1933
- **Elisabeth Schwarz**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.06.1936
- **Johann Tröbinger**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.06.1935
- **Luise Schmuck Wwe. Goller**, wohnhaft in Seis, geb. am 08.06.1933
- **Marianna Punzet Wwe. Fill**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.06.1923
- **Johann Mahlknecht (Grunser-Hof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 09.06.1933
- **Luigia Doblander Ved. Alessio**, residente a Siusi, nata il 09.06.1932
- **Antonia Karbon (Korbele-Hof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 09.06.1930
- **Anton Trocker**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 10.06.1937
- **Carolina Wanker Bernardi**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 11.06.1930
- **Clara Goller Wwe. Rumerio**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 11.06.1927
- **Paula Fill**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.06.1933
- **Herbert Pitscheider (Haus Fanes)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 12.06.1933
- **Ida Mauroner (Platscher-Ida)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.06.1926
- **Otto Demetz**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 14.06.1938
- **Ottilie Rier Wwe. Marmsoler (Unterplanötsch)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 15.06.1927
- **Paula Rier Wwe. Rungger (Glögger)**, wohnhaft in Seis, geb. am 15.06.1927
- **Josef Mayrl**, wohnhaft in Seis, geb. am 17.06.1934
- **Juliane Thomaseth Wwe. Baumgartner (Niglaler-Jula)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 17.06.1931
- **Gottfried Trocker (Radau-Hof)**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 18.06.1931
- **Maria Trocker Wwe. Profanter (Mesner-Moidl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 19.06.1932
- **Oskar Moroder (Pradell)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 20.06.1931
- **Ida Goller Wwe. Obexer**, wohnhaft in Tisens, geb. am 22.06.1928
- **Josef Gabloner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.06.1937
- **Theresia Planer Wwe. Gasslitter (Gstatsch-Hof)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 25.06.1930
- **Erica Silbernagl Wwe. Weissenegger (Niasn-Erica)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.06.1929

- **Paula Trocker Wwe. Malfertheimer (Drockerhof, St. Oswald)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 28.06.1935
- **Rosa Bacher Wwe. Sadei**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 30.06.1930

TRAUUNGEN - MATRIMONI

Ionelia Popa e Marco Mallocci si sono sposati il 14/04/2018 a Oristano

Helene Pfattner und Armin Federspieler, geheiratet am 05.05.2018 in St. Konstantin

VERSTORBENE - DECEDUTI

- Mayregger Wwe. Schieder Eleonora**, 80 Jahre
- Fill Lukas**, 37 Jahre
- Sattler Peter**, 67 Jahre
- Mairvongrastein Wwe. Aldosser Crescenza**, 87 Jahre
- Fill Wwe. Malfertheimer Regina**, 92 Jahre
- Spisser Herlinde**, 57 Jahre

AUS DER GEMEINDESTUBE

BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

Die Beschlüsse des Gemeinderates und des Ausschusses sind auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar. Le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale sono visibili sul sito internet del comune.

www.gemeinde.kastelruth.bz.it - www.comune.castelrotto.bz.it

Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.152/2018) Ordentliche Instandhaltung der öffentlichen Beleuchtung im Gemeindegebiet von Kastelruth vom 30.04.2018 bis zum 31.12.2018. Beauftragung der Firma Krapf Energy GmbH aus Kastelruth

Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.152/2018) Manutenzione ordinaria dell'illuminazione pubblica nel territorio comunale di Castelrotto dal 30/04/2018 fino al 31.12.2018. Incarico della ditta Krapf Energy Srl di Castelrotto.

Sport und Freizeit. (Nr.154/2018) Zusätzliche Maurerarbeiten in der Bar der Sportanlage Laranz. Beauftragung der Firma Jaider Armin aus Kastelruth mit der Durchführung der Arbeiten.

Sport e tempo libero. (n.154/2018) Lavori da muratore aggiuntivi nel bar degli impianti sportivi Laranz. Incarico della ditta Jaider Armin di Castelrotto con l'esecuzione dei lavori.

Schwimmbad Telfen. (Nr. 156/2018) Festsetzung der Eintrittspreise für die

Badesaison 2018.

Piscina Telfen. (n.156/2018) Determinazione dei prezzi d'ingresso per la stagione balneare 2018:

Einzelkarten - biglietti singoli:

Kinder – bambini
(4-13 Jahren/da 4 a 13 anni)
3,50 € / *€ 2,00

Erwachsene – adulti
(ab 14 Jahren/a partire da 14 anni)
6,50 € / *€ 3,50



Personen ab 50 % Invalidität
persone con invalidità a partire da 50 %
3,50 €

Begleiter von Invaliden auf Rollstuhl
accompagnatore di invalidi in car-
rozzina

freier Eintritt / entrata libera

Sammelkarten 12 Eintritte

biglietti cumulativi 12 ingressi:

12 Eintritte Kinder	35,00 €
12 ingressi bambini	35,00 €
12 Eintritte Kinder (ab dem 2. Kind)	30,00 €
12 ingressi bambini (partire dal 2° bambino)	30,00 €
12 Eintritte Erwachsene	65,00 €
12 ingressi adulti	65,00 €

Die Punktekarten sind übertrag-
bar, aber nur für 2018 gültig.

Le tessere a punti sono trasferibili,
da utilizzare però entro il 2018.

Saisonskarten

tessere stagionali:

Kinder nicht ansässig	65,00 €
bambini non residenti	65,00 €
Erwachsene nicht ansässig	120,00 €
adulti non residenti	120,00 €
Kinder ansässig	55,00 €
bambini residenti	55,00 €
Erwachsene ansässig	95,00 €
adulti residenti	95,00 €
Studenten ansässig	85,00 €
studenti residenti	85,00 €
Senioren ansässig (ab 60 Jahren)	85,00 €
anziani residenti (da 60 anni)	85,00 €
Familienkarte	220,00 €
tessera famiglia	220,00 €
Familienkarte + (ein zusätzlicher Begleiter, der nicht zur Familie gehört)	300,00 €
tessera famiglia + (un accompagnatore in più che non è membro della famiglia)	300,00 €

Sport und Freizeit. (Nr.158/2018)

Isolierungsarbeiten in der Bar der
Sportanlage Laranz. Beauftragung der
Firma Malerbetrieb Fill OHG des Fill Ar-
nold, Fill Thomas & Co. aus Kastelruth
mit der Durchführung der Arbeiten.

Sport e tempo libero. (n.158/2018)

Lavori d'isolamento nel bar degli im-
pianti sportivi Laranz. Incarico della
ditta Malerbetrieb Fill Snc di Fill Arnold,
Fill Thomas & C. di Castelrotto con
l'esecuzione dei lavori.

Urbanistik. (Nr.161/2018) Abände-
rung des Gefahrenzonenplanes der Ge-
meinde Kastelruth. Genehmigung des
Abänderungsentwurfes (Antragsteller:
Brennerautobahn A.G.).

Urbanistica. (n.161/2018) Modifica al
piano delle zone di pericolo del Comune
di Castelrotto. Approvazione del proget-
to di modifica (richiedente: Autostrada
del Brennero s.p.a.).

Personal. (Nr.164/2018) Ausschrei-
bung eines öffentlichen Wettbewerbes
nach Titeln und Prüfungen für die Beset-
zung einer Planstelle als Gemeinde- und
Lebensmittelpolizist/in (Berufsbild Nr.
32) in der V. Funktionsebene in Vollzeit
(38 Wochenstunden) - Magdalena Broi-
lo - Aufnahme in die Stammrolle mit Wir-
kung 02.05.2018.

Risorse umane. (n.164/2018) Indizio-
ne di un concorso pubblico per titoli ed
esami per la copertura di un posto di
ruolo di vigile urbano ed annonario (pro-
filo professionale n° 32) nella V° qualifica
funzionale a tempo pieno (38 ore setti-
manali) - Magdalena Broilo - Assunzione
in servizio di ruolo con decorrenza
02/05/2018.

Öffentliche Arbeiten.(172/2018) As-
faltierung der Gemeindestraßen im Jah-
re 2018. Genehmigung des Protokolles
über das Verhandlungsverfahren und
des Zuschlages der Arbeiten an die Fir-
ma Impresa Vendruscolo GmbH aus
Klausen.

Lavori pubblici. (n.172/2018) Asfalta-
tura delle strade comunali nell'anno
2018. Approvazione del verbale di pro-
cedura negoziata ed aggiudicazione dei
lavori alla ditta Impresa Vendruscolo srl
di Chiusa.

Straßennetz und Infrastrukturen.

(Nr.174/2018) Ankauf von Holz für die
Sanierung der Brücken Nr. 48 und Nr.
49 "Pufels 1" und "Pufels 2". Liquidie-
rung und Zahlung von Mehrkosten an
die Firma Sarner Holz OHG.

Viabilità ed infrastrutture stradali.

(n.174/2018) Acquisto di legno per il ri-
sanamento dei ponti n. 48 e n. 49 "Bulla
1" e "Bulla 2". Liquidazione e pagamento
delle spese maggiori alla ditta Sarner
Holz Snc.

Kultur. (Nr.178/2018) Kulturelle Veran-
staltung "Der Oswald von Wolkenstein-
Ritt". Gewährung eines Beitrages in
Form von Sachleistungen für die Organi-
sation des Rittes.

Cultura. (n.178/2018) Manifestazione
culturale "Cavalcata Oswald von Wol-
kenstein". Concessione di un contributo
in forma di prestazioni in natura per l'or-
ganizzazione della cavalcata.

Vorschulische Bildung. (Nr.190/

2018) Kindergarten und Grundschule
Seis. Vergabe des Ausspeisungsdienstes
im Zeitraum 02.05.2018 - 14.06.2018
an die Firma Rossi Reinhard & Karbon &
C. KG. Genehmigung des Dienstleist-
ungsvertrages.

Istruzione prescolastica. (n.190/

2018) Scuola materna e scuola elemen-
tare di Siusi. Appalto del servizio mensa
nel periodo 02.05.2018 - 14.06.2018 alla
ditta Rossi Reinhard & Karbon & C. Sas.
Approvazione del contratto di servizio.

Generalsekretariat. (Nr.192/2018)

Gebarungskontrolle - Interne Kontrollen
- Genehmigung des Kontrollprogramms
für die nachträgliche Überprüfung der
administrativen und buchhalterischen
Ordnungsmäßigkeit für die Jahre 2017
und 2018.

Segreteria generale. (n.192/2018)

Controllo di gestione - Controlli interni -
Approvazione del programma dei con-
trolli successivo di regolarità ammini-
strativa e contabile per gli anni 2017 e
2018.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.211/2018)

Pumpstation für Trinkwasserversorgung
von St. Michael / Kastelruth. Verwal-
tungstechnische Genehmigung des
Ausführungsprojektes zum Zwecke der
Finanzierung.

Lavori pubblici. (n.211/2018)

Stazio-
ne di pompaggio per l'approvvigiona-
mento dell'acqua potabile San Michele.
Approvazione tecnico-
amministrativa del progetto esecutivo
allo scopo di finanziamento.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.213/2018)

Neubau der Trink- und Abwasserleitung
vom Kreisverkehr bis zum Schwimmbad
im Ortsteil "Telfen". Verwaltungstechni-
sche Genehmigung des Ausführung-
sprojektes zum Zwecke der Finanzie-
rung.

Lavori pubblici. (Nr.213/2018)

Co-
struzione dell'acquedotto e della fognat-
tura dalla rotatoria fino alla piscina nella
località "Telfen". Approvazione tecnico-
amministrativa del progetto esecutivo
allo scopo di finanziamento.



AUS DER GEMEINDESTUBE

Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - April 2018

Elenco delle concessioni edilizie - Aprile 2018

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	
74	04/04/2018	Zemmer Christian - Meliorierungsarbeiten auf einem Teil der Gp. 3768/1 - 3768/2 - 3779/1 - 3799/3 auf der Seiser Alm - <i>Zemmer Christian - Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario di una parte del terreno sulla p.f. 3768/1 - 3768/2 - 3779/1 - 3799/3 sull'Alpe</i>
75	04/04/2018	Qualitative Erweiterung des Hotel "Villa Madonna" in Seis, Henrik Ibsen-Str. 29 - IM SANIERUNGSWEGE, <i>Diocesi Di Bergamo sede: Piazza Duomo 5, 24129 Bergamo - Ampliamento qualitativo del Hotel "Villa Madonna" a Siusi allo Sciliar, Via Henrik Ibsen 29 - IN SANATORIA</i>
76	05/04/2018	Erneuerung der Trinkwasserversorgung bei der "Tschötscher Alm" auf der Seiser Alm, Jaider Michael - <i>Rinnovo della rete idrica presso la malga Tschötsch° sull° Alpe di Siusi, Jaider Michael</i>
77	06/04/2018	1. Variante - Errichtung von Überdachungen beim "Misalt" Hof in Kastelruth - für Pferdeboxen, für Heu- und Siloballen, für den Viehauflauf - landw. Grün - 1° Variante, <i>Profanter Florian, Reissnerstr.1/1 - Realizzazione di una tettoia presso il maso "Misalt" a Castelrotto - scuderia per cavalli, deposito di silo e balle di fieno, spazio per movimento bestiame - verde agricolo, Profanter Florian, via Reissner 1/1</i>
78	06/04/2018	Errichtung von 2 Trafokabinen beim Sporthotel Floralpina, Floralpina KG des Kofler Josef Sitz: Saltria 50 39040 Seiser Alm - <i>Costruzione di 2 cabine elettriche di trasformazione presso Sporthotel Floralpina, Floralpina S.a.s. di Kofler Josef sede: Saltria 50 39040 Alpe di Siusi</i>
79	06/04/2018	Errichtung eines Außenschwimmbades beim Hotel Solaia in Kastelruth, Hotel Solaia Kg Sitz: Osw.-v.-Wolkenstein-Str. 61 - <i>Costruzione di una piscina esterna presso il hotel Solaia a Castelrotto, Hotel Solaia Kg sede: Via Osw.v.Wolkenstein 61</i>
80	09/04/2018	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten beim Hof Panid in der Fraktion St. Michael, Goller Albert, St. Michael 37 - <i>Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno presso il maso "Panid" in frazione San Michele, Goller Albert, S. Michele 37</i>
81	11/04/2018	Projekt der Infrastrukturen der Wohnbauzone "St. Michael 2" auf der Gp. 1129, K.G. Kastelruth, Goller Albert, St. Michael - <i>Progetto delle infrastrutture della zona residenziale "St. Michael 2" sulla p.f. 1129, C.C. Castelrotto, Goller Albert, S. Michele</i>
82	10/04/2018	Teilweiser Abbruch der Kläranlage und Errichtung eines Rückhaltebeckens Bp. 2799, Rückbau der Zufahrtsstraße Gp. 7258/22 u. Durchführung von Meliorierungsarbeiten auf den Gp. 4294/1, 4292/1, Bp. 2799 in der Örtlichkeit Compatsch auf der Seiser Alm, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1, 39040 Kastelruth (BZ); Zorzi David - <i>Demolizione parziale del depuratore, e realizzazione di un bacino di ritenzione p.ed. 2799, ripristino dello stato precedente della strada d'accesso p.f. 7258/22 e esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno sulle pp.ff. 4294/1, 4292/1, p.ed. 2799 in località Compatsch all'Alpe di Siusi, Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1, 39040 Castelrotto; Zorzi David</i>
83	11/04/2018	Errichtung einer Überdachung der Autoabstellplätze am Firmengebäude des Busunternehmens Silbernagl in Seis am Schlern im Gewerbegebiet "Walderer" auf der Bp. 4338 der K.G. Kastelruth, Silbernagl GmbH - Srl Sitz: Schlernstraße 39/1 39040 Kastelruth; Silbernagl Markus & Co. KG Sitz: Schlernstraße 39/1, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Realizzazione di una tettoia per i posti auto presso l'edificio aziendale della ditta Silbernagl in Siusi allo Sciliar nella zona per insediamenti produttivi "Walderer" sulla p.ed. 4338 nel C.C. Castelrotto, Silbernagl GmbH - Srl sede: Via Sciliar 39/1 39040 Castelrotto; Silbernagl Markus & Co. KG sede: Via Sciliar 39/1, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
84	12/04/2018	3. Variante - Energetische Sanierung mit Erweiterung des bestehenden Wohnhauses in der Örtlichkeit Seis am Schlern - 3° Variante, <i>Mulser Alfred - Risanamento energetico con ampliamento della casa di civile abitazione esistente in località Siusi allo Sciliar, Mulser Alfred</i>
85	12/04/2018	Teilweise Sanierung des Wohn- und Wirtschaftsgebäudes und Errichtung eines Hofschanks auf der Bp. 693, K.G., Kastelruth, Prossliner Michael - <i>Risanamento parziale della casa abitativa e del fabbricato rurale, nonché costruzione di una sede aziendale (°Hofschank°) sulla p.ed. 693 nel C.C. Castelrotto, Prossliner Michael</i>
86	12/04/2018	Abbruch des Wohnhauses auf Bp. 411 und dessen Wiederaufbau auf Gp. 3428/2 der K.G. Kastelruth, Rifesser Anton, Insam Margherita - <i>Demolizione della casa di civile abitazione su p.ed. 411 e ricostruzione su p.f. 3428/2 nel C.C. Castelrotto, Rifesser Anton, Insam Margherita</i>
87	16/04/2018	Innenarbeiten am Alpenhotel Panorama auf der Seiser Alm, Griesser Martin & Co. KG Sitz: Saltria 1, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Lavori interni presso l'hotel alpino Panorama sull'Alpe di Siusi, Griesser Martin & Co. Sas sede: Saltria 1, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
88	13/04/2018	Abbruch und Wiederaufbau des Stadels mit Verlegung des Standortes in der Örtlichkeit Joch auf der Seiser Alm, Lanziner Walter - <i>Demolizione e ricostruzione del fienile con lo spostamento della posizione in località Joch all' Alpe di Siusi, Lanziner Walter</i>
89	16/04/2018	Sanierung der Deponie "Klingelschmied" 2. Teil in Pontives, Konsortialbetrieb Gröden - Kastelruth Sitz: Romstraße 2, 39046 St. Ulrich - <i>Risanamento discarica "Klingelschmied" 2. Parte a Pontives, Azienda Consortile Val Gardena - Castelrotto sede: Via Roma 2, 39046 Ortisei</i>

90	16/04/2018	Außerordentliche Sanierung und bauliche Umgestaltung - Garten m.A. 14 der Bp. 3574, Natzler Susanne, Schlernstr.9, Seis- <i>Interventi di risanamento straordinario e ristrutturazione edilizia - Giardino P.M. 14 della p.ed. 3574, Natzler Susanne, Via Sciliar 9, Siusi</i>
91	17/04/2018	2. Variante für den Bau eines Wohnhauses mit Garage als Zubehör beim Hof "Zaramin" in der Fraktion Pufels, Kostner Florian, Pufels 20 - <i>2. Variante per la realizzazione di una casa di civile abitazione e di un garage appartenente alla stessa presso il maso "Zaramin" in frazione Bulla, Kostner Florian, Bulla 20</i>
92	17/04/2018	Außerordentliche Sanierungsarbeiten und bauliche Umgestaltung sowie thermische Sanierung von Fenster und Türen bei der Wohnung m.A. 1 - Bp. 1638, Rungger Heinz, Teissl Bernadette, Burgfriedenstr.15, Seis- <i>Lavori di risanamento straordinari e ristrutturazione edilizia nonchè risanamento termico di finestre e porte presso l'appartamento p.m. 1 - p.ed. 1638, Rungger Heinz, Teissl Bernadette, Burgfriedenstr.15, Siusi</i>
93	18/04/2018	Qualitative Erweiterung des Hotel "Villa Madonna" in Seis auf Bp. 1556/1 und Bp. 1556/2, K.G. Kastelruth, Diocesi Di Bergamo sede: Piazza Duomo 5, 24129 Bergamo - <i>Ampliamento qualitativo dell'Hotel "Villa Madonna" a Siusi sulla p.ed. 1556/1 e 1556/2, C.C. Castelrotto, Diocesi Di Bergamo sede: Piazza Duomo 5, 24129 Bergamo</i>
94	18/04/2018	Austausch des BHKW beim Hotel Steger Dellai auf der Seiser Alm, Hotel Steger Dellai Gmbh Sitz: Saltria 6, 39040 Kastelruth - <i>Sostituzione del BHKW presso il Hotel Steger Dellai all'Alpe di Siusi, Hotel Steger Dellai s.a.r.l. sede: Saltria 6, 39040 Castelrotto</i>
95	18/04/2018	Abbruch und Neubau mit Verlängerung Skilift "Furdenan", Furdenan OHG des Ewald Insam Sitz: Arnariastraße 31, 39046 St. Ulrich (BZ) - <i>Demolizione e ricostruzione con prolungamento sciovia "Furdenan", Furdenan S.n.c. di Insam Ewald sede: Via Arnaria 31, 39046 Ortisei (BZ)</i>
96	19/04/2018	Änderung der Innenwände sowie Errichtung einer Außentreppe bei der Pension Sureghes, Pension Sureghes des Spisser Alfons & C. S.a.s. Sitz: Überwasser/Setilstraße 5, 39046 Post St. Ulrich - <i>Modifica alla tramezzatura interna e costruzione di una scala esterna presso la Pensione Sureghes, Pensione Sureghes di Spisser Alfons & C. S.a.s. sede: Oltretorrente/Via Setil 5, 39046 Posta Ortisei</i>
97	18/04/2018	1. Variante - Platzgestaltung vor dem Parkplatz des Eurospargeschäftes auf der BP. 21/1 und GP. 7516, GP. 50/2 und GP. 51/2 - 1. Variante, Kaufhaus Silbernagl G.M.B.H. Sitz: Oswald von Wolkensteinstr. 8/10, 39040 Kastelruth - <i>Rimodellazione della piazza davanti il parcheggio del negozio Eurospar sulla p.ed. 21/1 e p.f. 7516, p.f.50/2 e p.f. 51/2, Kaufhaus Silbernagl G.M.B.H. Sede: Oswald von Wolkensteinstr. 8/10, 39040 Castelrotto</i>
98	19/04/2018	Erdbehebungsarbeiten zur Verbesserung Skipiste "Panorama" auf Gp. 4234/1 und 4234/3 und zur Meliorierung Almwiese auf Gp. 4233/1, K.G. Kastelruth auf der Seiser Alm in der Gemeinde Kastelruth im alpinen Grün, Wörndle Markus, Griesser Martin & Co Kg Sitz: Saltriastraße 1, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Lavori di movimento di terreno per migliorare la pista da sci "Panorama" su p.f. 4234/1 e 4234/3 ed ecuzione di lavori di miglioramento fondiario di un prato alpino su p.f. 4233/1, C.C. Castelrotto sull'Alpe di Siusi nel comune di Castelrotto nel verde alpino, Wörndle Markus, Griesser Martin & Co Kg Sede: Saltria 1, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
99	19/04/2018	2. Variante für den Neubau einer Wohnanlage in der Fraktion Runggaditsch - 2° BAULOS, Rella Enrico & Co. KG Sitz: Runggaditsch/Passuastraße 34, 39046 Post St. Ulrich - <i>2. Variante per la realizzazione di un fabbricato residenziale in frazione Roncadizza - 2° LOTTO, Rella Enrico & Co. Sas sede: Runggaditsch/Via Passua 34, 39046 Posta Ortisei</i>
100	19/04/2018	5. Variante - Abbruch und Wiederaufbau Wohnanlage Marinzen - IM SANIERUNGSWEGE, 2G-IMMOBILIEN GmbH Sitz: Am Gornegg 15, 39040 Lajen (BZ) - <i>5° Variante - Demolizione e ricostruzione del complesso residenziale Marinzen - IN SANATORIA, 2G-IMMOBILIEN S.r.l sede: Al Gornegg 15, 39040 Laion (BZ)</i>
101	19/04/2018	1. Variante - Qualitative Erweiterung - interner Umbau, Sanierung beim Hotel Goldknopf Bp. 2038 K.G. Kastelruth auf der Seiser Alm - IM SANIERUNGSWEGE, Malfertheiner Peter & Co. K.G. Sitz: Joch 18, 39040 Seiser Alm - <i>1° Variante - Ampliamento qualitativo - ristrutturazione interna e risanamento dall'albergo Goldknopf p.ed. 2038, C.C. Castelrotto sull'Alpe di Siusi - IN SANATORIA, Malfertheiner Peter & Co. Sas sede: Joch 18, 39040 Alpe di Siusi</i>
102	19/04/2018	Umbauarbeiten bei der Wohnung in Kastelruth - Grondboden - IM SANIERUNGSWEGE, Senoner Erna, Senoner Urban - <i>Lavori di ristrutturazione dell'appartamento a Castelrotto - Grondboden - IN SANATORIA, Senoner Erna, Senoner Urban</i>
103	23/04/2018	Bosio Loris, Karbon Julia - Errichtung einer Parkplatzüberdachung im Sinne des Art. 56, Komma 6 der Gemeindebauordnung - Bosio Loris, Karbon Julia - <i>Per la costruzione di una tettoia ai sensi Art. 56 comma 6 del regolamento edilizio comunale da destinarsi copertura di posti auto</i>
104	24/04/2018	Ausserordentliche Instandhaltungsarbeiten beim Apartment m.A. 38, Moretti Daniela, Salvioni Giorgio, Max Valier-Str. 20 - <i>Intervento di manutenzione straordinaria su appartamento p.m. 38, Moretti Daniela, Salvioni Giorgio, via Max-Valier 20</i>

KLEINANZEIGER

Zwei **Geschäftslokale in Seis** (gegenüber Seiserhof) günstig zu vermieten oder zu verkaufen. 335/6816476 Helmut

Elektro Martin Runggaldier sucht ab sofort einen qualifizierten ElektrikerIn oder Lehrling aus dem Raum Kastelruth, Gröden, Lajen. Infos unter: Tel. 3343466747, email: martin.runggaldier@gmail.com

LESERBRIEF

Auslagerung der Jugendbetreuung im Schlerngebiet – Warum? Boh...

“Hosch keahrt, die Jugendraim sein zua, onscheinend kimpf dr Jugenddienst vo Bozen iaz!”. „Wiso die Boaznor?? Hot dr Allesclub epps ungestellt?“ „Boh koan Ohnung, i hon des iaz lai amol keahrt“.

Seit fünf Jahren hab ich nicht mehr länger als ein bis zwei Monate durchgehend in Kastelruth gewohnt. Kaum zurück, schon spürt man wieder unsere Dorfplatzpolitik, wie aus dem Bilderbuch. Die meisten haben irgendwas gehört, niemand weiß aber um was es genau geht. Ich habe in Wien Raumplanung bzw. Stadtplanung studiert. Dabei geht es nicht nur um Städte, sondern allgemein um menschliches Zusammenleben und wie man dieses und somit die Zukunft gestalten kann/muss, also auch um Dörfer. Man weiß heutzutage eigentlich, dass man die Bevölkerung vor Ort einbeziehen muss, dass in der Vergangenheit Entscheidungen von oben herab wenig zu einer qualitativen Entwicklung beigetragen haben. In vielen Orten fühlen sich junge Leute in ländlichen Gegenden sowieso von der älteren Generation umgangen und hauen in die Städte ab. Um dem entgegenzuwirken, werden Gemeinden aufgefordert Jugendliche einzubinden und ihre Zukunft mitgestalten zu lassen. In Deutschland und der Schweiz ist die Beteiligung von Kinder- und Jugendlichen bereits ein Grundrecht. Seit 2004 sind auch die Südtiroler Gemeinden per Regionalgesetz zu einer verstärkten Beteiligung minderjähriger Jugendlicher verpflichtet. In der Umsetzung ist davon jedoch wenig zu

sehen. Die Entscheidung, die Konzession der Jugendräume nach zehn Jahren nicht zu verlängern und an den Jugenddienst Bozen Land abzugeben, wurde ohne jede Beteiligung von jungen Menschen beschlossen. Es war auch nicht der Gemeinderat, welcher für diese Variante stimmte. Der Gemeindeausschuss hat dies hinter verschlossenen Türen beschlossen und den Verein Allesclub und somit die Jugendlichen vom Hochplateau vor Tatsachen gestellt. Ein schönes Beispiel unserer alltäglichen Gemeindepolitik. Geht es um Wölfe und somit um die Befriedigung unserer Bauern- und Jägerlobby, bezieht unser Bürgermeister teilweise jeden Tag Stellung auf Facebook und jedem anderen Medium das ihm geboten wird. Geht es um die Interessen von jungen Menschen in der Gemeinde, wird etwas entschieden und jegliche Einwände einfach totgeschwiegen, bis es vorbei ist.

Ich persönlich bin mit den Jugendräumen auf dem Hochplateau aufgewachsen. Nirgends sonst wurde uns ein öffentlicher Raum zur Verfügung gestellt, welchen wir nutzen konnten. Wir waren zu jung um in Bars oder ins Iglu zu gehen, wollten aber auch nicht nur zu Hause bei den Eltern bleiben. Die Jugendarbeiter waren Ansprechpartner. Die einzigen außerschulischen Veranstaltungen, die wir besucht haben, waren vom Jugendverein organisiert. Das Hochplateau ist ein Vorreiter in Sachen offener Jugendarbeit, seit zehn Jahren setzen sich junge Menschen vor Ort in ihrer Freizeit für Jugendliche ein. Einige unserer politischen Vertreter sind jetzt aber der

Meinung der Jugenddienst Bozen Land sei besser geeignet für diese Aufgabe. Auf seiner Website schreibt der Jugenddienst: “Wir bauen Jugendtreffs auf: Wo es keine gibt. “ Dies ist bei uns nicht der Fall. Der Jugendverein Allesclub sollte mit allen, im Interesse der Jugendlichen, zusammenarbeiten. Die Entscheidung in welchem Ausmaß dies geschieht, sollte jedoch bei „unseren“ Jungen bleiben.

Während meines Studiums hat mich der Gedanke an Kastelruth oft erstaunt und verärgert. Aus fachlicher Sicht ist unsere Planungspolitik eigentlich ein schlechter Witz. In vielen Ländern der EU sind kommunale Entwicklungskonzepte bereits Pflicht, in Italien und somit in Südtirol nicht. Heutzutage wird alles bis ins Detail geplant. Jedes Unternehmen setzt sich langfristige Ziele und plant wie es diese erreichen will. Unser jetziger Gemeinderat hat es auch nicht für nötig gefunden den Jugendbeirat weiterzuführen. Vor acht Jahren wurde dieser zum letzten Mal gewählt, auf der Gemeinde-Webseite scheint er immer noch aktiv, auch wenn viele der Jugendlichen schon lange nicht mehr in Kastelruth/Seis wohnen. Obwohl nie wirklich damit gearbeitet wurde, war dies zumindest ein Statement der Gemeinde, dass man versuchen möchte die Meinung von jungen Menschen wahrzunehmen. Städte haben die Vorteile von jungen Menschen schon lange entdeckt und locken sie mit Job- und Bildungsangeboten, der Chance an Mitgestaltung und einer Perspektive für die Zukunft. Jede Stadt und jedes Dorf braucht eine bestimmte Ausgeglichenheit in ihrer demographischen Zusammensetzung. Ohne junge Menschen gibt es keine Zukunftsfähigkeit und ohne Raum zur Entfaltung wird es bei uns immer weniger junge Menschen geben. Aber unsere Gemeinde sieht es nicht als notwendig weiterzudenken, die Zukunft kommt wie sie kommt. Vielleicht sollten sie sie sich manchmal fragen: Wos tian mir eigentlich? Boh...



**Tischlerei
Möbelhaus
SCHLERN**

tischlerei-schlern.com

Holz **gerechtes Design für alle Wohnbereiche**

- Wohnzimmer & Stuben
- Schlafzimmer & Matratzen
- Küchen
- Haus- und Innentüren

Durrenweg 10, Handwerkerzone | 39040 Seis am Schlern

Mob. Paul: 335 65 45 800 | Sepp: 335 60 66 347

JAHRGANG 1968

Ausflug ins geordnete Chaos

Gespannt, was Neapel für sie bereithalten würde, machten sich die 36 Kastelruther und Seiser auf den Weg in den Süden um dort ihren runden 50. Geburtstag gemeinsam zu feiern. Die Stadt erwartete die Reisenden genau so, wie man sie sich vorstellt: laut, hupend, chaotisch, sympathisch.

Auf dem Programm standen die Besteigung des Vulkans Vesuv, der Besuch der Unterwelt Neapels und die verschüttete römische Stadt Pompej. Das Flanieren im berühmt berüchtigten „quartiere spagnolo“ gehörte natürlich ebenso dazu wie die beste „Napolitanische Pizza“ und das quirlige Nachtleben hautnah mitzuerleben. Höhepunkt der Reise war das Galadinner in einem typischen neapolitanischen Restaurant in dem die Gruppe mit lokalen Köstlichkeiten verzaubert wurde und auf ihren runden Geburtstag anstieß. Alle waren sich einig, dass

es eine ganz besonders gelungene Reise war, die wohl bei jedem eine schöne bleibende Erinnerung hinter-

lassen wird. Man freut sich schon auf den nächsten Ausflug.

Brigitte Preindl



FAHRKOSTENBEITRAG FÜR ARBEITNEHMER

Die Landesregierung gewährt Arbeitnehmern einen Fahrtkostenzuschuss, die an mindestens 120 Tagen im Jahr vom üblichen Aufenthaltsort zum Arbeitsplatz pendeln müssen und eine Strecke von mehr als 18 Kilometern zurücklegen müssen, auf welcher keine öffentlichen Liniendienste verkehren.

Der Beitrag wird in folgenden Fällen gewährt:

- wenn Arbeitnehmer nicht auf öffentliche Verkehrsmittel zurückgreifen können, da das erste öffentliche Verkehrsmittel den Arbeitsplatz nach Beginn des Arbeitsturnus erreicht und/oder das letzte öffentliche Verkehrsmittel vor Ende des Arbeitsturnus abfährt;
- wenn die Gesamtwarezeit bei Benutzung der am besten geeigneten öffentlichen Verkehrsmittel mindestens 60 Minuten beträgt;
- wenn Arbeitnehmer eine Strecke von mehr als 10 Kilometer vom gewöhnlichen Aufenthaltsort bis zur nächstgelegenen Haltestelle mit Parkplatzmöglichkeit zurücklegen müssen, wo ein öffentlicher Liniendienst mit einer Gesamtwarezeit von weniger als 60 Minuten zur Verfügung steht; in diesem Fall steht der Beitrag nur für die Entfernung zwischen dem gewöhnlichen Aufenthaltsort und der genannten Haltestelle zu.

Der Beitrag wird in folgenden Fällen nicht gewährt:

- wenn Arbeitnehmer ein kostenloses Dienstfahrzeug benutzen, um zum Arbeitsplatz zu gelangen;
- wenn der Beitrag weniger als 200,00 € beträgt;
- wenn das individuelle Bruttogesamteinkommen jährlich mehr als 50.000,00 € beträgt.

Die Beitragsgesuche für das Jahr 2017 müssen bis zum 29. Juni 2018 eingereicht werden und können über das Online-Portal des Südtiroler Bürgernetzes eingereicht werden. Die Arbeitnehmer erklären die erforderlichen Daten unter ihrer eigenen Verantwortung. Die Landesverwaltung führt jedoch Stichprobenkontrollen über den Wahrheitsgehalt der Erklärungen durch. Weitere Infos erteilt der ASGB.

50 JAHRE ASGB
MITREDEN LOHNT SICH
von Waltraud Wörndle

Fragen rund um die persönlichen Finanzen

Wer kennt das nicht, den Blick auf den monatlichen Kontoauszug und die Frage, wo das ganze Geld wohl wieder geblieben ist?

Für alle, die ihre Finanzen zukünftig besser kontrollieren möchten oder müssen, gibt es jetzt fachliche Unterstützung durch die Budgetberatung. Das Präventionsangebot der Caritas Schuldnerberatung ist für jene Menschen gedacht, die sich zwar nicht in finanziellen Krisensituationen befinden, aber dennoch mehr Klarheit über ihre wirtschaftliche Situation bekommen möchten, oder die zukünftig sparen müssen. „Besonders empfehlenswert ist eine Budgetberatung, wenn im Leben Veränderungen anstehen, wie beispielsweise die Geburt des ersten Kindes, der Auszug aus dem Eltern-

haus, Pensionsantritt oder große Investitionen“, erklärt die Budgetberaterin Petra Priller. Dann sei ein zusätzlicher, unabhängiger Blick von außen besonders hilfreich, um das eigene Haushaltsbudget zu optimieren und Sparmöglichkeiten zu erkennen. Im Beratungsgespräch wird ein genauer Blick auf das Haushaltsbudget geworfen. Anhand von Referenzbudgets wird besprochen, wie das Geld optimal eingeteilt werden kann und wo Sparmöglichkeiten bestehen. „Schon dadurch werden oft Umschichtungs- und Einsparungspotenziale deutlich“, erklärt Petra Priller. Dann wird gemeinsam ein auf die persönliche Lebenssituation angepasster Haushaltsplan erstellt. Die Berater vermitteln auch bei Uneinigkeiten zwischen Paaren oder zwischen Eltern und Kindern.

Die Budgetberatungen sind vertraulich und werden kostenlos in Bozen (Sparkassenstraße 1, Tel. +39 0471 304 380), Meran (Rennweg 52, Tel. +39 0473 495 630), Brixen (Bahnhofstraße 27/a, Tel. +39 0472 205 927) und Bruneck (Paul-von-Sternbachstraße 6, Tel. +39 0474 413 977) angeboten. Interessierte können sich online unter bb@caritas.bz.it anmelden oder telefonisch einen Termin vereinbaren. Unter www.budgetberatung.it stehen Haushaltslisten zur Verfügung, auf denen alle Ein- und Ausgaben vermerkt werden können. Die Listen können direkt am Computer oder händisch ausgefüllt werden. Sie dienen auch als Orientierung beim ersten Beratungsgespräch.

Mehr Energie für Ihre Familie

Mit **Alperia Family** verfügen Sie über eine Vertragsleistung von 4,5 kW zum Preis eines 3 kW Anschlusses. Wechseln Sie zu Alperia und holen Sie sich die grüne Energie unserer Natur zu sich nach Hause.

Alperia Family, das Stromangebot voller Energie dank

4,5 kW

Vertragsleistung

Bei der Aktivierung des Angebots können anfangs einmalige Zusatzkosten entstehen, sofern eine Erhöhung der Vertragsleistung notwendig ist.




wir sind
südtiroler
energie

www.alperiaenergy.eu

KVW WALLFAHRT



Unterwegs im Etschtal

Am 1. Mai erlebten 22 Pilgerwanderer einen wunderschönen Tag in Madonna della Corona im Etschtal.

Von der Ortschaft Brentino aus stiegen wir den facettenreichen Pilgerweg beschildert mit „Sentiero dei Pellegrini – Madonna Della Corona“ die vielen Stufen ca. 600 Höhenmeter hinauf zur Wallfahrtskirche Madonna della Corona. Man kann nur staunen wie grandios das in den Felsen verankerte Gebäude in einer Ausbuchtung an der steilen Felswand auf der Ostseite des Monte Baldo gebaut wurde. Die Wallfahrtsstätte ist eine der höchstgelegenen (773m) Italiens. Nach dem Kirchenbesuch stiegen wir noch hinauf nach Spiazzi.

Viel Glück hatten wir auch mit dem Wetter, vor Regen, Wind und Hitze blieben wir verschont, hat wohl die Madonna von Corona uns mit ihrem Segen begleitet.

So hat dieser Tag der Pilgergruppe Freude bereitet und wir konnten froh und zufrieden nach Hause zurückkehren.

KVW Gruppe vom Hochplateau



GRUNDSCHULE SEIS

Ein Blick zu den Sternen

Am 27. April 2018 erlebten die Kinder der 4A, 4B und 5. Klasse der Grundschule Seis eine etwas andere Form des Unterrichts. Dieser fand nämlich im Freien statt und zwar zu einer ungewöhnlichen Zeit, nämlich am Nachmittag und am Abend.

Pünktlich um 14:00 trafen sich die Kinder mit den Lehrpersonen zum großen Abenteuer und dann konnte es losgehen. Wohin?

Ein Bus brachte die Kinder nach Obergummer, wo sie gemeinsam mit den Lehrpersonen den Planetenweg erwanderten und allerhand Interessantes über die Planeten unseres Sonnensystems erfahren durften, das auf informativen Schautafeln dargestellt war. Gegen Abend fand ein gemeinsames Abendessen beim Untereggerhof statt, danach bot sich noch etwas Zeit zum Austoben bis um 20:00 Uhr der eigentliche Höhepunkt des Tages erreicht war – der Besuch der Sternwarte „Max Valier“. Manuel, einer der freiwilligen Hobbyastronomen, erwartete uns dort und erzählte allerhand Wissenswertes über das Universum. Haben Sie z.B. gewusst, dass unsere Sonne ein Zwerg-

stern und im Vergleich zu VY Canis Majoris verschwindend klein ist, dass es einen riesigen Stern mit Namen Rigel gibt, der mit Müsli oder Schokolade nichts am Hut hat, dass Sirius der hellste Stern am Nachthimmel ist und Jupiter mit freiem Auge am Nachthimmel zu sehen ist? Die Kinder wissen es nun und der heißersehnte Blick durch die drei Teleskope der Sternwarte bot noch einige zusätzliche Details: einen hell erleuchteten Mond mit gut erkennbaren

Kratern, den Planeten Jupiter mit den vier Galileischen Monden, die Venus in leuchtenden Farben und den Kugeln M3. Die Enttäuschung der Kinder war groß, als gegen 23:00 Uhr die Zeit zum Aufbruch da war, aber die Bilder des Tages haben sicherlich bleibende Eindrücke hinterlassen und ein wiederkehrender Blick in den Nachthimmel wird bei einigen so manche Erinnerung oder gar ein Erkennen eines Sterns oder Sternbildes wachrufen.



Grundschule Seis bei der Sternwarte Gummer

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND

Jahrgangsbaum 2017

Für alle im Jahre 2017 geborenen Kinder der Gemeinde Kastelruth sollte heuer ein besonderes Fest gefeiert werden. Als Erinnerung für den Jahrgang wurde ein Baum gepflanzt.

Zahlreiche Familien sind der Einladung der Familienverbände Kastelruth und Seis, sowie des ELKI gefolgt und haben sich am Nachmittag des 5. Mai am Dorfplatz in Kastelruth eingefunden. Gemeinsam sind wir zum Kegelplatz auf den Kofel spaziert, wo uns die Ge-

meindeverwaltung den Platz und den Baum zur Verfügung gestellt hat. Mit Hilfe der Eltern und der anwesenden Kinder wurde schließlich der Baum des Jahres 2017- eine Fichte- gepflanzt, welche von unserem Pfarrer Florian gesegnet wurde. Auch der Bürgermeister Andreas Colli hat sich mit ein paar Worten an die Familien gewandt. Das gelungene Fest wurde mit einem kleinen Umtrunk abgeschlossen. Einen besonderen Rahmen erhielt die Feier durch die musikalische Gestaltung von Michael Gasser, der uns auf seiner Ziehharmonika begleitete. An dieser Stelle möchten wir uns recht herzlich bei allen Beteiligten, besonders bei Pfarrer Florian, Bürgermeister

Andreas Colli, Michael Gasser und bei allen Familien, die durch ihr Kommen zum Gelingen des Festes beigetragen haben, bedanken.

Auf den Baum des Jahrganges 2018 freuen wir uns jetzt schon.

KFS Kastelruth/Seis
ELKI Kastelruth



IMPRESSUM

Gemeindezeitung Kastelruth
Monatliches Mitteilungsblatt der
Gemeinde Kastelruth

Herausgeber

Gemeinde Kastelruth

Verantwortlicher Schriftleiter

Helmuth Rier

Koordination

Barbara Pichler-Rier

Druck, Grafik & Layout

Karo Druck, Frangart/Eppan

Auflage

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen
mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

Redaktionsschluss: 12. Juni 2018

barbara@fotorier.it

GEMEINSAM



Zusammenarbeit des Kindergartens und der KITAS Kastelruth

Die Spannung war jedes Mal riesig als die Kinder und die pädagogischen Fachkräfte des Kindergartens und der KITAS sich zum gemeinsamen Kennenlernen, Experimentieren und Ausprobieren getroffen haben. An den vielen tollen Aussagen der Kinder erkannten alle Beteiligten, dass es für sie eine tolle Erfahrung war, die unbedingt wiederholt werden muss.



„Gel des tian mir es negste Mol wieder“



Theaterbezirk Schlern Rosengarten Ritten
in Zusammenarbeit mit der Kinder- und
Jugendtheatergruppe Schlern - KI(J)TS

Alt und Jung,
was für
ein Theater!

Theater der GENERATIONEN

**10. Juni 2018 - Kofel Kastelruth
10.00 - 17.00 Uhr**

**12 Kinder-, Jugend- und Seniorentheatergruppen
spielen auf 3 Plätzen rund um den Kofel ...**

... ein Festival für die ganze Familie
... ein Ort der Begegnung
... ein Theaterparcour für Jung und Alt

**Für Speis
und Trank ist
bestens gesorgt!**

Eintritt: Freiwillige Spende

Bei schlechter Witterung finden die Theater im großen Pfarrsaal von Kastelruth statt.

Hugo, der Rabe



Hallo liebe Kinder!

Ich habe ein neues Hobby für mich entdeckt: die Fotografie. Ich knipse alles, was mir gefällt oder auch manchmal etwas, was mir nicht so gefällt. Und nun habe ich zu Hause unzählige Fotos rumliegen, die ich eigentlich viel lieber einrahmen würde. Leider habe ich wenig Geld und deshalb hab ich ein paar Bastelideen gefunden, um mit wenig Geld Bilderrahmen selbst herzustellen. Habt ihr auch zu wenig Bilderrahmen für eure Fotos und Zeichnungen? Na dann los...



die Fotos „alleine“ stehen und schmecken eure Regale.

2. Klemmbrettrahmen

Ihr braucht ein Brettchen oder dicken bunten Karton und eine Metallklammer, oder ein richtiges Klemmbrett, an dem die Klammer schon befestigt ist. Klemmt ein beliebiges Foto oder Zeichnung mit der Klammer an das Brettchen. Befestigt an der Klammer oder auf der Hinterseite des Brettes einen Faden oder Schnur um es aufzuhängen.

3. Flaschenbilderrahmen

Ihr braucht Digitalfotos, auf Papier gedruckte Fotos oder Zeichnungen und Flaschen oder Gläser in beliebiger Größe und Form. Passt die Größe der Fotos

der Größe der Flaschen an. Gebt die Fotos in die Flaschen und stellt sie an einen passenden Ort. Es ist besser, wenn die Flaschen einen nicht zu schmalen Hals haben.

4. Spitzenpapierrahmen

Ihr braucht dafür ein Spitzenpapier (gewöhnlich für Torten in verschiedenen Größen erhältlich) oder ein Blatt, das ihr mit Scherenschnitt verziert (rundes oder quadratisches Blatt ein paar Mal von der Mitte aus falten und den Rand mit verschiedenen Formen einschneiden). Schneidet das Foto rund aus und klebt es auf das Spitzenpapier oder auf euren Scherenschnitt.

Ideen entnommen aus dem Buch „Zakka – Selbstgemachte Kleinigkeiten und japanisches Handwerk“

1. Klammerfotoständer

Ihr braucht dafür Fotos nach Belieben, Wäscheklammern oder Metallklammern. Schneidet die Fotos in der beliebigen Form aus. Klemmt die Klammern an die Fotos und schon können



WAS IST HUGOS NEUESTES HOBBY?

Sende die richtige Antwort bis 20. Juni an gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth. Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist Anna Hofer aus Kastelruth

Herzlichen Glückwunsch!

Sie kann sich ihren Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen.

BERATUNG

Jetzt wird's aber Zeit für die Rente!

Wer über 55 Jahre alt ist und noch nicht an die Rente gedacht hat, sollte sich dringend über seine Position informieren! Für alle Jahrgänge vor 1963 wird es höchste Zeit!

Das Thema Rente ist in aller Munde: Altersrente, Frührente, Zusatzrente, Hinterbliebenenrente, Mindestrente, goldene Rente. Irgendwie weiß jeder Bescheid, aber keiner so richtig. Wer aber ruhig in die Renten-Zukunft blicken will, sollte möglichst alles über seine Rentensituation wissen. Es ist daher sehr wichtig, die persönlichen Beitragszeiten auf ihre Richtigkeit zu prüfen, denn schon der kleinste Fehler kann sich negativ auf Ihren Rentenbeginn und sogar auf die Rentenhöhe auswirken.

Beratung beim SBB- Patronat ENAPA

Um bei diesem wichtigen Thema nicht den Überblick zu verlieren, benötigt es



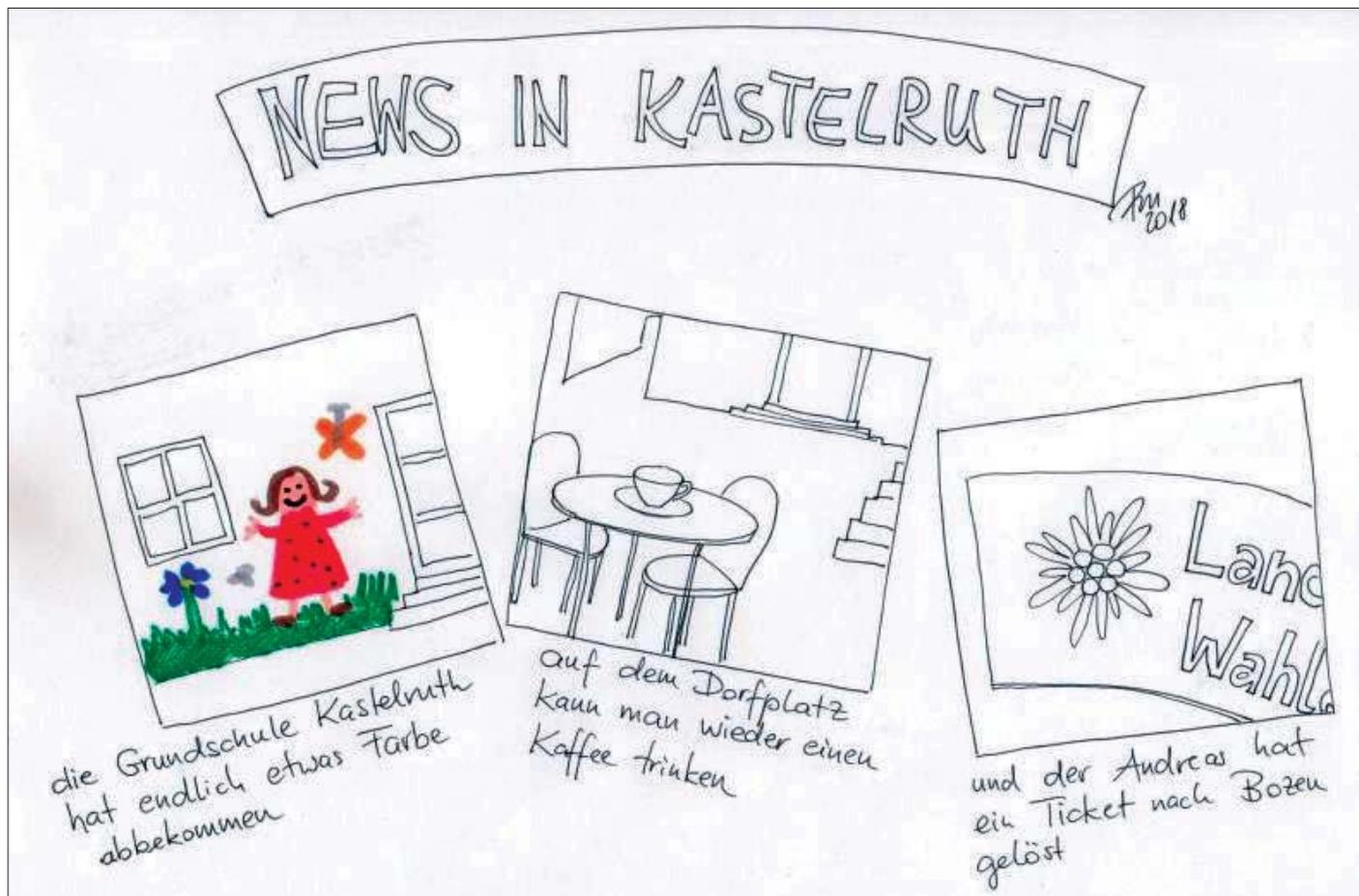
einer kompetenten Beratung. Die bekommen nicht nur Mitglieder, sondern alle Interessierten kostenlos beim Patronat ENAPA des Südtiroler Bauernbundes.

Unsere Mitarbeiter beantworten nicht nur allgemeine Fragen zur Rente, sondern erfassen Ihre persönliche Rentensituation, berechnen den voraussichtlichen Rentenbeginn sowie die Rentenhöhe. Für weitere Informationen

stehen die Mitarbeiter des Patronates ENAPA allen Interessierten zur Verfügung.

Bezirksbüro Bozen: K.-M.-Gamper-Str. 10, 39100 Bozen
Tel. 0471 999 449, enapa.bozen@sbb.it

Bezirksbüro Brixen: K.-Lechner-Str. 4/A, 39040 Vahrn- Brixen
Tel. 0472 262 420 enapa.brixen@sbb.it



die Grundschule Kastelruth hat endlich etwas Farbe abbekommen

auf dem Dorfplatz kann man wieder einen Kaffee trinken

und der Andreas hat ein Ticket nach Bozen gelöst

DAS GEHT UNS ALLE AN

Die Patientenverfügung

Die informierte Einwilligung oder Patientenverfügung

Seit dem 31.01.2018 ist das Gesetz Nr. 219/2018 in Kraft, welches die informierte Einwilligung regelt und somit das Selbstbestimmungsrecht jedes Menschen anerkennt, darüber zu entscheiden, wie er auch im Falle einer schweren oder todbringenden Krankheit behandelt werden möchte.

Im Gesetz ist festgehalten, dass jeder Patient das Recht hat, vom behandelnden Arzt über seinen Gesundheitszustand und die verschiedenen Behandlungsmöglichkeiten umfassend, vollständig und auf verständliche Weise aufgeklärt zu werden oder jede Form der Aufklärung abzulehnen und eine dritte Person zu benennen, die diese Informationen entgegennehmen und an seiner Stelle die Entscheidungen treffen soll.

Diese Aufklärungsgespräche werden im Sinne des Gesetzes nun als Teil der Behandlung anerkannt.

Die Ärzte dürfen keine diagnostischen oder therapeutischen Maßnahmen ohne die Einwilligung des Patienten treffen.

Was ist eine Patientenverfügung?

Mit einer Patientenverfügung können Personen für den Fall, dass sie krankheitsbedingt nicht mehr selber entscheiden bzw. ihre Entscheidung nicht mehr mitteilen können, vorab ihren Willen bezüglich Heilbehandlungen, diagnostischer Untersuchungen oder Therapien festlegen. Man kann medizinische Behandlungen und lebenserhaltende Maßnahmen verweigern, auch wenn dies das eigene Leben gefährden kann. Dabei stuft das Gesetz künstliche Ernährung und Flüssigkeitszufuhr als medizinische Behandlung ein.

Wer darf eine Patientenverfügung verfassen?

Jede volljährige und zurechnungsfähige Person kann eine Patientenverfügung aufsetzen.

Die Verfügungen jener Personen, die beeinträchtigt oder deren Kommunikationsmöglichkeit einge-

schränkt ist, können über Video aufgezeichnet oder durch geeignete technische Hilfsmittel erfasst werden.

Ernennung einer Vertrauensperson

Mit der Patientenverfügung kann man eine Vertrauensperson ernennen, die den Willen des Patienten in den Beziehungen zum Pflegepersonal vertritt. Die Ernennung kann jederzeit widerrufen werden.

Wer hilft mir beim Aufsetzen der Patientenverfügung?

Die Voraussetzung für die Abfassung einer Patientenverfügung ist der Erhalt einer umfassenden medizinischen Beratung, im Besonderen über die Folgen der gewünschten Verfügungen.

Form der Patientenverfügung

Der Wille muss schriftlich festgehalten werden, entweder durch eine notarielle Urkunde oder durch Hinterlegung einer Privaturkunde beim

Standesamt der Wohnsitzgemeinde bzw. beim zuständigen Sanitätsbetrieb, die entsprechenden Register bzw. die telematische Dienste sollen demnächst eingerichtet werden.

Es besteht keine Pflicht, eine Patientenverfügung zu verfassen.

Die Patientenverfügung kann jederzeit, auch mündlich **widerrufen** oder **abgeändert** werden.

Bei Vorliegen einer Patientenverfügung ist das Pflegepersonal verpflichtet, diese zu respektieren, außer wenn die Zustimmung der benannten Vertrauensperson vorliegt, es innovative zum Zeitpunkt der Abfassung nicht bekannte Therapien gibt, die Verfügung widersprüchlich ist oder die angeführten Behandlungen gegen das Gesetz oder den Ehrenkodex der Ärzte verstoßen.

Rechtsanwältin
Doris Pescosta



Tag der offenen Tür

am 24.06.2018

**Auf Ihr Kommen freut sich
Familie Mayrl**

**Tel. 0471/707143
verleierhof@rolmail.com**

RB Primus & Seiseralm - Silbernagl

27.-30.10.2018: SÜDBÖHMEN

mit Tagesausflug nach PRAG

Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter, Tel. 0471 725378



Wir verkaufen besondere Wohnimmobilien, Häuser, Wohnungen, Neubauten, Grundstücke und Wälder,
 sowie vermitteln wir langfristige Mieten.

Für vorgemerkte Kunden suchen wir Wohnungen und Häuser im Schlernegebiet!

Blieben Sie über unsere Immobilienangebote informiert und melden Sie sich für die Newsletter an: info@agentur-profanter.com.

Wohnanlage St. Anna Rif.1205-6 St. Anna - Kastelruth



Letztes freies Appartement!

NEUBAU
 App. 6
 VK Fl. 98 m²
 1. Stock
 mit Keller und
 Garagenplatz

A Energieklasse
 2013 Baujahr
 520.000 €

Wohnanlage Dorf Rif.1802 St. Anna - Kastelruth



NEUBAU
 App. 1
 VK Fläche 100 m² EG
 Konventioniert 472.000 €
 App. 3
 VK Fläche 100 m² 1. Stock
 Konventioniert 472.000 €
 App. 4
 VK Fläche 80 m² 1. Stock
 Konventioniert 380.000 €

Wohnanlage Marinzten Rif.1617 Kastelruth



NEUBAU
 App. 5
 VK Fläche 125 m²
 2. Stock
 Konventioniert 461.000 €
 App. 9
 VK Fläche 96 m²
 3. Stock
 459.000 €

A Energieklasse
 2018 Baujahr

Eck-Reihenhaus Rif.1725 Kastelruth



VK Fl. 180 m²
 4 Stockwerke
 mit Keller und
 Garage

D Energieklasse
 1994 Baujahr

Wohnanlage Villa Erlacher Rif.1703 Seis am Schlern



NEUBAU
 App. 2
 VK Fläche 98 m² EG
 610.000 €
 App. 4
 VK Fläche 90 m² EG
 560.000 €
 App. 6
 VK Fläche 67 m² 1. Stock
 450.000 €

A Energieklasse
 2018 Baujahr

Villa Climahouse A Rif.1804 Seis am Schlern



Traumvilla in Zentrumsnähe
 VK Fl. 244 m²
 3 Stockwerke
 mit Keller, Garage und
 Garten

Klimahaus A
 2013 Baujahr

Penthouse Residence Doss Rif.1803 Tiers am Rosengarten



NEUBAU
 Dachgeschoßwohnung
 VK Fläche 130 m²

Klimahaus A
 2018 Baujahr

Projekt Rif.1724 Tiers am Rosengarten



Projekt
 für die Realisierung von
 Wohnungen oder Villa
 in Toplage.

Dreizimmerwohnung Rif.1808 Seis am Schlern



VK Fl. 75 m²
 2. Stock
 mit Keller,
 Garagenplatz und
 Freischwimmbad

F Energieklasse
 1994 Baujahr
 335.000 €

Dreizimmerwohnung Rif.1807 Seis am Schlern



VK Fl. 80 m²
 Dachgeschoß
 mit Keller und
 Garagenplatz

G Energieklasse
 1973 Baujahr
 320.000 €

Dreizimmerwohnung Rif.1711 Kastelruth



Preis reduziert!

VK Fl. 102 m²
 Erdgeschoß
 mit Keller und
 Garagenplatz
 E Energieklasse
 1984 Baujahr
 410.000 €

Frühjahrstagung der Jugenddienste - Mut haben Visionen umzusetzen

Mehr als fünfzig MitarbeiterInnen der Jugenddienste diskutierten über verschiedene Schwerpunktthemen der Jugendarbeit. Themen wie soziale Medien, Jugendbeteiligung, Sexualpädagogik, interkulturelle Jugendarbeit und vieles mehr standen auf dem Programm. Organisiert wurde die Frühjahrstagung der Jugenddienste von der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD) im Messner Mountain Museum auf Schloss Sigmundskron. Wenn man Grenzen verschieben will, muss man dies langsam tun, mit stetigem und ruhigem Fuß, Schritt für Schritt, so der Hausherr Reinhold Messner, welcher die Jugenddienste begrüßte. Grenzen verschieben heißt es auch oft in der täglichen Arbeit der Jugenddienste.

An der Frühjahrstagung der zwanzig Jugenddienste, welche im Messner Mountain Museum auf Schloss Sigmundskron stattfand, nahmen über fünfzig JugendarbeiterInnen der Jugenddienste aus allen Landesteilen teil. Die Jugenddienste begleiten und unterstützen junge Menschen in ihrer Entwicklung zu

einer sozial und demokratisch denkenden und handelnden Persönlichkeit. „Die Tagung dient dem Erfahrungsaustausch zwischen Kolleginnen und Kollegen und soll darüber hinaus wichtige Impulse für ihre Arbeit setzen und die Möglichkeit geben, miteinander in Austausch zu treten“, so Karlheinz Malojer von der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste, welche die Tagung organisierte.

Workshops mit Schwerpunktthemen der Jugenddienste

Workshops und Austauschrunden fanden zu den verschiedensten Themen, welche in die tägliche Arbeit der Jugenddienste einfließen, statt: Gewaltprävention, Medienwelten und Social Media, Jugendberatung und -beteiligung, Essstörungen, kirchliche und interkulturelle Jugendarbeit, Streetwork und mobile soziale Jugendarbeit und vieles mehr. In den Workshops brachten die JugendarbeiterInnen Erfahrungen und Fragen aus der täglichen Praxis ein, diskutierten mit den ReferentInnen über aktuelle Konzepte und Herausforderungen. Inputs kamen von den verschiedenen PartnerInnen/AkteurInnen der Jugend- bzw. Präventionsarbeit wie dem Südtiroler Jugendring, dem Netz, dem

Forum Prävention, der Jungschar und der Katholischen Jugend, aber auch vom Amt für Jugendarbeit und von den Kolleginnen und Kollegen der Jugenddienste selbst.

Kollegialer Austausch und Vernetzung

Das Ziel der Frühjahrstagung war es, neben den verschiedenen Inputs von FachreferentInnen, den Fachaustausch unter Kolleginnen und Kollegen zu fördern und die Vielfalt und die Pluralität der Jugenddienste aufzuzeigen. Die Jugenddienste als Fachstellen zur Förderung der Jugendarbeit versuchen für die Entwicklung von jungen Menschen die erforderlichen Angebote aufgrund der lokalen Bedürfnisse vor Ort zu schaffen und voranzubringen. Schritt für Schritt versuchen sie, die notwendigen Rahmenbedingungen zu schaffen, dass junge Menschen gesellschaftspolitischen Herausforderungen auf ihrem Weg zum Erwachsenwerden bestmöglich begegnen können.

Reinhold Messner: Schritt für Schritt Herausforderungen begegnen

Wer Berge besteigen und versetzen möchte, braucht Visionen – beim Berg-



steigen und auch in der Jugendarbeit. „Ich habe beim Bergsteigen nie zwei Schritte auf einmal gemacht. Wenn man Grenzen verschieben will, muss man dies langsam tun, stetig und ruhigen Fußes, Schritt für Schritt.“ Schritt für Schritt tragen auch die Jugenddienste dazu bei, dass jungen Menschen gesellschaftliche Zugehörigkeit gesichert wird, dass die Herausforderungen der Zukunft mit und von jungen Menschen gemeistert werden können. Messner betont, dass es wichtig ist, in seinem Leben der Leidenschaft zu folgen, Begeisterung und Neugierde haben ihn auf seinem Weg begleitet. Auch in der Jugendarbeit heißt es Begeisterung und Neugierde zu wecken, zu vertrauen, sich zu trauen. Widerstände fordern heraus, bedeuten aber manchmal, dass man nochmal hinschaut, genauer hinschaut und einen neuen Weg einschlägt. Wichtig ist es, Visionen zu folgen. Die Vi-

sion der Jugendarbeit ist eine Welt, in der alle Menschen gleichwertig mit ihren jeweiligen Potentialen, Fähigkeiten und Fertigkeiten teilhaben und an deren Gestaltung achtsam mitwirken können. Schritt für Schritt heißt es darauf hinzuwirken.

Information zu uns: Die Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD) ist der Zusammenschluss der 18 Jugenddienste Südtirols, des Nöus Jëuni Gherdëina und des Jugendbüros Passeier: Unser zentrales Anliegen diese Einrichtungen in ihrer Tätigkeit zu unterstützen. Wir verbinden die Jugenddienste zu einem landesweiten Netzwerk.

Die **Jugenddienste Südtirols** als Fachstellen zur Förderung der Jugendarbeit verstehen sich als Motor von Prozessen in der Regionalentwicklung im

Bereich der Kinder- und Jugendarbeit. Die Jugenddienste fördern (begleiten) die Kinder- und Jugendarbeit subsidiär und partizipativ. Die Jugenddienste sind somit Ansprechpartner für alle AkteurInnen, welche in der soziokulturellen, bildungsmäßigen und freizeitorientierten Jugendarbeit tätig sind. Bei den AkteurInnen handelt es sich um ehrenamtlich, freiwillig, hauptamtlich oder beruflich tätige VerantwortungsträgerInnen.

Die Jugenddienste tragen jeden Tag ein Stückchen dazu bei, um folgender Vision näher zu kommen:

Die gemeinsame Vision der Jugenddienste ist es, dass **junge Menschen** sich zu **mündigen** Persönlichkeiten entwickeln, deren zunehmende Selbstbestimmung und soziale Haltung sich im **verantwortungsbewussten Handeln** in der Gesellschaft widerspiegeln. Mehr Infos unter: www.jugenddienst.it

MITTELSCHULE KASTELRUTH

Lesung mit Autorin Nadja Mulser

Die zwanzig Jahre junge Nadja Mulser aus Völs stellte an der Aula der Mittelschule „Leo Santifaller“ Kastelruth ihr Jugendbuch „Wetterlichter“ vor.

Am 30. April 2018 gingen, in Anlehnung an den Welttag des Buches am 23. April, etwa vierzig lesefreudige Schülerinnen und Schüler dazu in die Aula.

Nadja Mulser hatte letztes Jahr schon ihr Buch „Hela. Was bleibt, wenn das Eis schmilzt“ vorgestellt und die Schüler mit diesem begeistert. Derzeit studiert sie Anglistik und Amerikanistik an der Universität Innsbruck.

Auch ihr zweites Jugendbuch „Wetterlichter“ kam bei uns Hörerinnen und Hörern gut an. Sie hat uns mehrere Textpassagen vorgelesen, auch erzählt und so einen Einblick in das Buch verschafft.

Die Schüler der 2B durften mit Nadja Mulser ein Interview führen und sie hat uns folgendes dabei erzählt:

Mit sieben Jahren fing sie an aufmerksam und viel zu lesen, in der Folge spontan auch kleine Szenen zu schreiben. Im Sommer nach der dritten

Klasse Mittelschule hat sie dann ein erstes Buch fertig schreiben wollen.

Nadja Mulser hat vor, noch einen zweiten Teil von „Wetterlichter“ zu schreiben, an dem sie gerade arbeitet. Der Titel des zweiten Buches soll „Wetterlichter, die Macht der Gilde“ heißen.

Die Ideen für ihre Bücher bekommt sie aus der Natur.

Nadja Mulser schreibt immer nur, wenn sie sich inspiriert fühlt und das ist zu ganz unterschiedlichen Zeiten und Momenten.

Ihr Vorbild ist Cornelia Funke, die Fantasy schreibt und auch vor kurzem ein Buch über die Gebrüder Grimm herausgebracht hat. Cornelia Funke zeichnet auch selbst zu ihren Texten. Nadja Mulser hat sich von ihr sehr inspiriert gefühlt.

Nadja Mulser hat zwar keine spezielle Ausbildung für das Schreiben, hat aber ein Kunstgymnasium besucht, wo es auch Schreibwerkstätten geben sollte, die es dann aber trotzdem nicht gegeben hat. Nadja will aber trotzdem das Schreiben zum Beruf machen.

Wir haben deutlich gespürt, dass es ihr wirklich Spaß macht. Ihre Bücher machen neugierig und regen zum Lesen an.

Wir wünschen ihr viel Erfolg und freuen uns auf weitere Bücher.

Klasse 2B

Info

Nadja Mulser hat eine eigene Website: <https://nadjamulser.wixsite.com/autorin>,

Dort gibt es einen Trailer: <https://youtu.be/v1ytgk5rp14> und eine Leseprobe zum Buch.

„Wetterlichter“ ist als gedruckte Ausgabe und als E-Book erhältlich.



MITTELSCHULE KASTELRUTH

Gesundheitsförderung im SSP Schlern – Schuljahr 2017/2018

Bewegung, gesunde Ernährung, die Erweiterung von Lebenskompetenzen und die Sexualerziehung sind wichtige Schwerpunkte der Gesundheitsförderung im SSP Schlern. Jedes Team und jeder Klassenrat plant schon zu Beginn des Jahres gezielte Aktionen und Inhalte, die relevant sind für das Erlernen einer gesundheitsfördernden Lebenspraxis.

In der Grundschule wird dabei der Schwerpunkt auf gesunde Ernährung und Bewegung gelegt. Ob als Wissensgebiet erarbeitet oder praktisch erprobt: Die Schulkinder machen die Erfahrung, dass gesunde Ernährung und Bewegung das Wohlbefinden steigern. Sich zu bewegen und bewusst zu ernähren, soll Anliegen und Alltagspraxis zugleich werden.

In der Mittelschule bleiben Ernährung und Bewegung ein Thema, mehr und mehr werden aber auch Kommunikationsverhalten reflektiert und Kommunikationsstrategien eingeübt. Die Schüler und Schülerinnen sollen sich ihrer Gestaltungsmöglichkeiten und –aufgaben in der Gemeinschaft bewusst werden und mehr und mehr Verantwortung für ihr Handeln übernehmen. Themen wie „Gesundes Klassenklima“, „Glück gehabt – Umgang mit den Neuen Medien und Sozialen Netzwerken“, „Die Postpolizei – Gefahren im Netz“, „Mach dein Licht an – Präsenz und Selbstvertrauen“ wurden im vergangenen Schuljahr in Form von Workshops erarbeitet. Dabei hat die Schule mit außerschulischen Partnern zusammengearbeitet. Präventiv wirken die Angebote von „Al-cool und „Pro Positiv“, bei denen sich die Ju-

gendlichen mit ihrem Risikoverhalten auseinandersetzen.

Die Auseinandersetzung mit dem eigenen Geschlecht, mit den Themen Freundschaft und Beziehung, mit Rollenbildern wurde fächerübergreifend gestaltet und so aus mehreren Perspektiven angeregt und angeleitet.

Im gesamten Schulsprengel wurden mit den SchülerInnen Übungen zum Brandschutz und Räumungsübungen simuliert, das Weiße Kreuz führte in Erste Hilfe ein und im Bereich Verkehrserziehung erlernten Kinder und Jugendliche teils mit praktischen, teils mit theoretischen Übungen angemessenes Verhalten im Verkehr kennen.

In besonders herausfordernden Situationen stand die Sozialpädagogin Roswitha Gasser LehrerInnen und Eltern mit Rat und Tat zur Seite und zum ersten Mal wurde an der Mittelschule ein sogenanntes ZIB (Zentrum für Information und Beratung) erprobt, ein Beratungsdienst für SchülerInnen.

Neben Bewegung und Sport als Unterrichtsfach werden an den Schulen auch Bewegungsrituale während der Schulstunden eingeübt, die nachhaltige Wirkung für die Lebenspraxis der Schüler haben sollen, z. B. Bewegungs- und Entspannungspausen oder „Fitbandübungen“.

Manchmal erzielen kleine Maßnahmen eine große Wirkung, wie der Aufbau von drei Tischtennistischen und zwei Calcetto-Tischen auf dem Pausenhof der Grund- und Mittelschule von Kastelruth: Noch mehr als sonst freuen sich die Schüler und Schülerinnen auf die Pause, in der diese Spielstätten in Eigenregie, weitgehend konfliktfrei, mit Leidenschaft bespielt werden und auch am Nachmittag ist der Pausenhof zu einem Treffpunkt geworden. Danke dem SSP Schlern, dem VKE und der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, die die Tischtennis- und Calcetto-Tische spendiert haben.



Claudia Gasslitter
Koordinatorin
für Gesundheitsförderung
SSP Schlern

Tourismus ist wichtiger Wirtschaftszweig

Im Hotel „Vigilerhof“ in Seis fand kürzlich die Jahresversammlung der Ortsgruppe Kastelruth/Seis des Hoteliers- und Gastwirteverbandes (HGV) statt. HGV-Vizepräsident und Ortsobmann Gottfried Schgaguler sprach dabei den wichtigen Dialog zwischen der Ortsgruppe und der Gemeindeverwaltung an.

Im Rahmen einer Aussprache mit den Vertretern der Gemeinde wurde über Steuern und Gebühren diskutiert und nach Entlastungsmöglichkeiten für die Betriebe gesucht. Vizeortsobfrau Lea Oberhofer ging anschließend auf die Tätigkeiten der Ortsgruppe im vergangenen Jahr ein. Sie erwähnte dabei, dass der Ausschuss sich regelmäßig austauscht und sich an den Workshops für das Markenentwicklungskonzept der Ferienregion Seiser Alm beteiligt. Besonders hervorgehoben hat sie die Arbeit an einer neuen Initiative: Für Frühjahr 2019 sind Spezialitätenwochen in Kastelruth geplant, die Gäste und Einheimische ansprechen sollen.

Bei der Ortsversammlung war auch Andreas Colli, Bürgermeister von Kastelruth, anwesend. Er gab einen Überblick über die aktuelle Tätigkeit der Gemeinde in touristischen Themen. Für die Gemeinde sei der Tourismus

der wichtigste Wirtschaftszweig. Er betonte, dass man die Vorstellungen von Touristen und Gastwirten sehr ernst nehme. Zu diesen Investitionen zählen der Ausbau der Breitbandverbindungen und die Verbesserung der Straßen und Gehwege.

Höhepunkt der Ortsversammlung war die Ehrung von drei Mitgliedern der Ortsgruppe anlässlich ihrer 50-jährigen-Tätigkeit im Hotel- und Gastgewerbe. Dorothea Gruber Plunger, Adelheid Mur Rier und Siegfried Rier

wurden von Bürgermeister Colli und den HGV-Vertretern ausgezeichnet.

HGV-Gebietsobmann Michael Senoner berichtete im Anschluss daran über die Tätigkeit des HGV-Bezirk und Verbandssekretär Simon Gamper referierte über die aktuellen Themen des HGV auf Landesebene.

Im Faciteil der Ortsversammlung zeigte Silvia Unterweger von der HGV-Unternehmensberatung auf, wie Betriebe mithilfe eines klaren Konzeptes mehr Gäste erreichen können.



V.l.: Bürgermeister Andreas Colli, Vizeortsobfrau Lea Oberhofer, die Geehrten Dorothea Gruber Plunger, Adelheid Mur Rier, Siegfried Rier und HGV-Vizepräsident und Ortsobmann Gottfried Schgaguler.

Richtigstellung

Jahreskarte Seiser Alm Bahn

Für ansässige Bürger der Gemeinde Kastelruth und Völs 2018:

Jahreskarte
Gültigkeit 365 Tage
ab Ausstellungsdatum
nicht übertragbar

60,00 €

KASTELRUTHER SPATZEN

22. Open Air am 15. und 16. Juni in Seis

Die Vorbereitungen für das 22. Open Air Wochenende der Kastelruther Spatzen in Seis bei der Talstation der Umlaufbahn laufen auf Hochtouren.

Dass Groß-Events der Kastelruther Spatzen immer noch ein wichtiger wirtschaftlicher Faktor auch für unsere Beherbergungsbetriebe sind, steht außer Frage. Nicht nur im Schlerngebiet finden sich im Juni und im Oktober Tau-

sende von Spatzenfans ein, die ihre Konzertbesuche meist auch mit einem längeren Aufenthalt in Südtirol verbinden. Am Freitag den 15. und am Samstag den 16. Juni werden in Seis jeweils 3.000 bis 4.000 Volksmusikfans erwartet, die heuer von der Fussball-Spielgemeinschaft Schlern verköstigt werden. OK-Chef ist wieder der Kastelruther Gastwirt Richard Fill, welcher schon in den letzten Jahrzehnten am Erfolg der Spatzenkonzerte mitgebaut hat.

Grillfest

Der Sportclub Kastelruth und die „Kastelruther Spatzen“, laden alle Helfer vom Spatzenfest 2017 zum „Grillfest“,

am Sonntag, den 10. Juni ab 11.30 Uhr

in der Getränkehalle der Firma Gross in Telfen ein.



Programm

FREITAG, 15. Juni 2018

mit den Kastelruther Spatzen

- 17:30 Uhr Einlass
- 18:00 Uhr Die Woizgruaba
- 19:00 Uhr Das Pseirer Power Trio
- 20:00 Uhr Alexander Rier
- 20:30 Uhr Konzert der *Kastelruther Spatzen* aus Südtirol
Moderation: Martin Wunderlich
- 23:00 Uhr DJ-Party für Jung und Jung Gebliebene

SAMSTAG, 16. Juni 2018

mit den Kastelruther Spatzen

- 15:30 Uhr Einlass
- 17:00 Uhr Blaskapelle Simmerinka – das Highlight aus Tirol
- 18:15 Uhr Burggräfler Buam Duo
- 18:50 Uhr Graziano- mit Spezialgast
- 19:30 Uhr Männer der Berge
- 20:00 Uhr Alexander Rier
- 20:30 Uhr Konzert der *Kastelruther Spatzen* aus Südtirol
Moderation Martin Wunderlich
- 23:00 Uhr DJ-Party für Jung und Jung Gebliebene

Feuerwerk

TOURISMUSVERBAND

6. Seiser Alm Halbmarathon am 1. Juli

21 Kilometer, 601 Höhenmeter und 700 Startplätze: Das sind die Kennzahlen des 6. Seiser Alm Halbmarathon am 1. Juli 2018 auf der größten Hochalm Europas.

Eingebettet in das UNESCO Welterbe der Dolomiten bildet der Seiser Alm Halbmarathon einmaliges Naturerlebnis und sportliche Herausforderung für Freizeitsportler und Profis.

Die perfekte Vorbereitung darauf gibt es mit der Seiser Alm Running Week: Alle Laufbegeisterten werden eine Woche von einem professionellen Trainerteam betreut und können sich auf ein abwechslungsreiches

Programm freuen, bei dem neben dem Laufen auch der Spaß und kulinarische Genüsse nicht zu kurz kommen.

Bis jetzt haben sich schon 400 Läufer für den Halbmarathon angemeldet. Weitere Infos unter: running.seiseralm.it



Foto Indio

2. Rosengarten Schlern Sky Marathon am 7. Juli

Eingebettet in die einmalige Kulisse des Dolomiten UNESCO Welterbes, findet in Tiers am Rosengarten ein Bergmarathon im alpinen Gelände mit einer Länge von 45 Kilometern und rund 3.000 Höhenmetern statt: der Rosengarten Schlern Sky Marathon.

Der herausfordernde Berglauf startet in St. Zyprian auf 1.136 Metern, umrundet das Rosengarten-Massiv und führt über Schlern und Tschafon zurück ins Dorfzentrum von Tiers. Der höchste Punkt des Sky Marathons liegt auf dem Grasleitenpass auf 2.630 Metern.

Weitere Infos unter: www.skymarathontiers.it



AVS SEKTION SCHLERN



SÜDTIROLER TIERFREUNDEVEREIN

Veranstaltungen im Juni

10.06.2018: Herz-Jesu-Feuer

23.06.2018: Dolomiten- Radtour
ab 14 Jahre (mit David)

23./24.06.2018: Libri di San Daniele (2 Tages Tour in den bellunesischen Alpen Longarone). Abfahrt am Samstag den 23. Juni in Kastelruth um 7.00 h.

1. Tag – Besichtigung des Museums in Erto (Unglück von Longarone am 9.Okt. 1963 – Flutwelle tötet 2.000 Bewohner) und anschließend Wanderung zur Schutzhütte Cava Buscada Gehzeit: ca. 1,5 Std. Übernachtung.

2. Tag – Wanderung zu den LIBRI di SAN DANIELE (Gehzeit, ca. 2 Std. - Abstieg nach Erto 2-3 Std. – Heimfahrt) Genauere Beschreibung wird zu gegebener Zeit den Teilnehmern per email zugeschickt.

ANMELDUNG: Annelies Malfertheiner 335 162641, Profanter Edi 340 8026178.

30.06.2018: „Hexenwanderung“ mit Martha Silbernagl – Anmeldung und INFO bei Profanter Edi 340 80 26 178 bis 26. Juni.

01.07.2018: Laurenzisteig (neu eröffnet) – fachkundliche Führung.

05.07.2018: Jennwand im Vinschgau –

grandioser Aussichtsberg über Laas Abfahrt von Kastelruth 6.00 h – anspruchsvolle Tour – Gehzeit: 9-10 Stunden 1.400 Höhenmeter.

ANMELDUNG: bei Annelies Malfertheiner 335 1626418. Genauere Beschreibung wird zu gegebener Zeit den Teilnehmern per email zugeschickt.

08.07.2018: Schlernboden-Feier

14.07.2018: Napfspitze in den Pfunderer Bergen – Aufstieg vom Mühlwalder Tal (Nevesstausee).

Abfahrt: 6 Uhr in Kastelruth – 1.078 Höhenmeter – Gehzeit 6 Std. – schwierige Bergtour. Genauere Beschreibung wird zu gegebener Zeit den Teilnehmern per email zugeschickt.

ANMELDUNG: Annelies Malfertheiner 335 1626418.

28.07.2018: Brennerberge – Radtour ab 14 Jahre (mit David).

Anmeldung Radtour: bei David Messner david.messner@gmail.com oder Handy 0043 699 16081776.

Neue Präsidentin

Im April hat der Verein Südtiroler Tierfreunde Sonia Meraner zur neuen Präsidentin gewählt. Im Vorstand sind außerdem Elisabeth Überbacher Scherer als Vizepräsidentin, Elke Rabensteiner Kirch und Hansjörg Pranter vertreten.

Der Tierfreundeverein wurde 1980 in Meran als erster lokaler Tierschutzverein gegründet und sieht den Schutz und die Wahrung der Interessen der Tiere, ihres Lebens und ihrer Rechte als eine seiner Hauptaufgaben. Sonia Meraner freut sich auf die neue Aufgabe als Präsidentin im Südtiroler Tierfreundeverein. Der Tierschutz liegt ihr sehr am Herzen und hat seit jeher einen hohen Stellenwert für die Epanerin. Der Tierfreundeverein hat es sich zur Aufgabe gemacht kranke Tiere zum Tierarzt zu bringen, oder in artgerechte Pflegestellen, wo auch schwache oder verwaiste Tiere mit Medikamenten oder Futter versorgt werden. Wenn sie wieder gesund sind, bemüht sich der Verein ein Zuhause für die Tiere zu finden. Ganz wichtig ist dem Verein die Kastration von freilebenden Katzen und die Versorgung und Betreuung von Katzenkolonien.

Informationen: Südtiroler Tierfreundeverein, Tel. +39 345 1206059, info@tierfreunde.it, www.tierfreunde.it

Immer auf dem neuesten Stand

PROGRESS GROUP: Langjähriges Know-how, kontinuierliche Weiterentwicklung der Produkte und motivierte Mitarbeiter sind das Erfolgsrezept von Progress.

Durch die Erfahrung von fünf Jahrzehnten entwickelte sich Progress – Bauen mit System, Teil der Progress Group, zu einem der größten Produzenten von Betonfertigteilen in Italien. Langjähriges Know-how im Bereich Beton sowie kontinuierliche Investitionen in Produktinnovation sichern der Progress eine führende Marktposition in Südtirol und dem norditalienischen Raum. Für eine kundenorientierte Planung, Herstellung und Auslieferung der Produkte sind motivierte Mitarbeiter mit technischer Ausbildung und der Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen, von großer Bedeutung. Aufgeschlossenheit für Veränderungen und Weiterentwicklungen sowie ausgeprägte Teamfähigkeit bilden die Basis für langfristigen Erfolg.

TechnoAlpin lässt von Progress zur Produktion seiner neuen Produktionshalle in Bozen das Gesamtsystem (Wände, Stützen und Träger) liefern. Dieser Auftrag ist bislang einer der größten der Progress AG. Für die Durchführung des Projektes ist das Team bestehend aus Daniel Doro, Harald Rieder und Peter Seebacher verantwortlich.

ALLES IM GRIFF

Der 34 Jahre alte Millander Daniel Doro hat die Geometerschule in Bozen besucht und danach bereits mehrere Jahre als Projektleiter gearbeitet. Durch einen Bekannten kam er vor eineinhalb Jahren zur Progress. Als Projektleiter ist er zuständig für die Abläufe auf der Baustelle, hat den Gesamtüberblick und die finanzielle Kontrolle, ist Ansprechpartner für alle und repräsentiert Progress nach außen. „Meine Arbeit ist nie langwei-



Im Bild von links: Harald Rieder, Daniel Doro, Peter Seebacher

lig, ich bin viel unterwegs und habe mit vielen Menschen zu tun. Ich habe Freude am selbständigen Arbeiten und Organisationstalent; dafür muss man nicht unbedingt den Ingenieurs- oder Architektentitel haben, auch mit Fleiß und starkem Willen kann man viel erreichen!“

DER PERFEKTE JOB FÜR MICH

Der erfahrene Techniker, Harald Rieder, teilt die Meinung seines Kollegen voll und ganz.

Der 37-jährige Völser hat als Quereinsteiger angefangen und ist nun seit acht Jahren bei der Progress. Er sagt: „Wem Lego spielen als Kind gefallen hat, für den ist das der perfekte Job. Man ist bei einem Projekt vom Anfang bis zum Ende dabei, und dann sieht

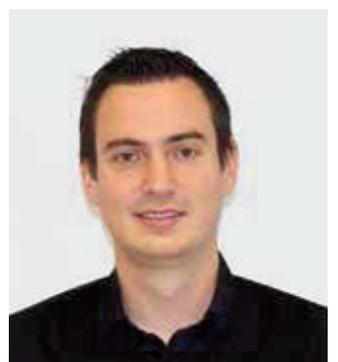
man, was man geleistet hat“. Nach zwei Jahren Gewerbeoberschule ließ er sich zum Maschinenbaumechaniker ausbilden, arbeitete dann acht Jahre bei einem Geometer und besuchte die Bautechnikschule in Innsbruck. Auf die Stelle bei Progress kam er durch eine Zeitungsannonce. Er schätzt die Entwicklungsmöglichkeiten und die Chancen, die ihm geboten werden.

LERNEN AUF DER BAUSTELLE

Während Daniel und Harald öfters an ihrem Arbeitsplatz in Brixen anzutreffen sind, ist dies bei Peter Seebacher selten der Fall. Sechs Jahre sind vergangen, seit der 43-jährige Rittner Tischler von Progress angeworben wurde. Als Montageleiter bereitet er alles vor, teilt die Arbeitsgruppen ein, zeichnet die Arbeitsschritte auf und hält direkten Kontakt zu den Projektleitern. „Derzeit leite ich drei Montagegruppen an der TechnoAlpin Baustelle in Bozen. Eine Gruppe besteht aus drei bis fünf Personen; derzeit sind es lauter Männer im Alter von 22 bis 63 Jahren“, erzählt er, „eigentlich schade! Denn Frauen können genauso zupacken!“ Oft ist er

in Oberitalien tätig, auch in Sardinien hat Progress an einer Biogasanlage gearbeitet. „Wichtig ist, dass ein Bewerber technisch geschickt, flexibel und lernbereit ist. Natürlich ist eine handwerkliche Ausbildung von Vorteil, aber am meisten lernt man bei der Arbeit selbst!“

PROGRESS GROUP



BEI FRAGEN WENDEN SIE SICH BITTE AN

Daniel Doro
Projektmanagement
daniel.doro@progress.cc
+39 0472 823 180
Julius Durst Str. 100,
39042 Brixen
www.progress-group.info



Wir suchen
TALENTE!

VON BRIXEN AUS IN DIE
GANZE WELT

Die **PROGRESS GROUP** ist Technologieführer im Maschinen- und Anlagenbau für die Betonfertigteilindustrie. Vom Hauptsitz in Brixen aus werden weltweit Projekte verwirklicht und Kunden betreut.

Unser Team ist technologiebegeistert, lebt Innovationen und setzt Spitzenlösungen um – **werde auch Du ein Teil davon!**

Weiterführende Infos und Bewerbungen unter:

www.progress-group.info



VOLLVERSAMMLUNG WEISSES KREUZ SEIS

Viele Hände – ein Ziel

Am 6. April fand im gut besuchten Vereinshaus von Seis die jährliche Vollversammlung des Weißen Kreuzes Sektion Seis statt. Im Rahmen der diesjährigen Vollversammlung standen nebst dem Rückblick und der Vorausschau auf die vielfältige Tätigkeit des Rettungsvereines auch die Neuwahlen des Sektionsleiters sowie des Sektionsausschusses im Mittelpunkt.

Das Rettungswesen, die Einsätze selbst, Ausbildungen, Schulungen und Einsatzvorbereitung stehen beim Weißen Kreuz Sektion Seis immer im Vordergrund und an erster Stelle. Die Vollversammlung bietet alljährlich auch die Gelegenheit zurück zu blicken und nach vorne zu schauen. Im Besonderen legte die Neuwahl des Sektionsleiters sowie des Sektionsausschusses die Weichen für die Schwerpunkte der nächsten vier Jahre.

Nach erfolgten Wahlen wurden der bestehende Sektionsleiter Andreas Rungger mit einer überragenden Stimmenmehrheit wiedergewählt. In den Sektionsausschuss wurden gewählt: Hannes Karbon, Stefan Goller, Tatjana Wendt, Josef Karbon, Sabrina Mittelberger. Im Anschluss an die Vollversammlung wählte der Sektionsausschuss Hannes Karbon aus seinen eigenen Reihen zum Vize-Sektionsleiter.

In seinen Grußworten bedankte sich der Sektionsleiter Andreas Rungger bei den Bediensteten, bei der Vielzahl der erschienenen Freiwilligen Helfer, bei den Hauptsponsoren Raiffeisenkasse Schlern-Rosengarten sowie Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, bei Christina Pallanch in Vertretung der Gemeinde Kastelruth, bei Maria Nössing in Vertretung der Gemeinde Völs sowie bei Erich Mayrl in Vertretung der Abordnungen der Freiwilligen Feuerwehren und bei allen Anwesenden der weiteren Partnerorganisationen wie Bergrettung, Notfallseelsorge, Jugendgruppe für ihren Einsatz, die wertvolle Hilfe und Unterstützung, welche grundlegend für die Tätigkeit

des Vereines und ein gut funktionierendes Rettungswesen sind.

Gesonderte Grüße und Dankesworte gingen an die anwesenden Vorstandmitglieder des Landesrettungsvereines sowie an den im letzten Jahr ausgeschiedenen Dienststellenleiter Klemens Pattis, der 2017 von Hannes Seebacher als neuer Dienststellenleiter abgelöst wurde - neuer Turnusleiter seit 2017 ist Matthias Runggaldier. Gemeinsam mit dem Sektionsleiter und Sektionsausschuss führt Dienststellenleiter Hannes Seebacher die Agenden des Weißen Kreuz Sektion Seis.

Der Rückblick auf das vergangene Jahr offenbarte erneut die Menge der Einsätze sowie die Vielzahl an Aktivi-

täten, welche die Bediensteten, Freiwilligen und die angeschlossenen Organisationen geleistet haben. Dienststellenleiter Hannes Seebacher brachte die Eckpunkte der Einsätze vor: 2017 leisteten die sieben Bediensteten 13.600 Stunden, die 93 freiwilligen Helferinnen und Helfer 28.700 Stunden. Gemeinsam leiteten sie 4.066 Krankentransporte (im Schnitt 11 pro Tag) sowie 1.211 Rettungseinsätze (im Schnitt 3,3 pro Tag) und weiters 2.081 programmierte Fahrten, insgesamt wurden rund 4.000 Patienten betreut.

Ausbildungsleiter Walter Psenner freute sich, dass im letzten Jahr insgesamt 14 Helferinnen und Helfer die A-Prüfung und sechs die B-Prüfung er-



Der bestätigte Sektionsleiter Andreas Rungger mit dem Dienstleiter Hannes Seebacher sowie dem Sektionsausschuss: Hannes Karbon, Stefan Goller, Josef Karbon, Sabrina Mittelberger (nicht im Bild: Tatjana Wendt).

folgreich absolviert haben. Nebst den internen Fortbildungen, Pflichtfortbildungen, Rezertifizierungen standen auch Fahrsicherheitskurse auf dem Ausbildungsprogramm.

Die Leiterin der Notfallseelsorge Paula Grünfelder legte die Eckpunkte der 15 Einsatzkräfte der Notfallseelsorge dar: 35 Einsätze, 137 betreute Personen, 122 Einsatzstunden sowie viel Herz und Einfühlungsvermögen.

Der Leiter der Jugendgruppe Markus Pattis berichtete, dass inzwischen 21 Jugendliche in der Jugendgruppe aktiv sind, sechs sind im vergangenen Jahr als freiwillige Helferinnen und Helfer eingetreten. Nebst Ausflügen, Lehrfahrten und Fortbildungen stehen vor allem Übungen auf dem Programm.

Cäcilia Harder brachte einen Rückblick über die geleisteten Stunden der sogenannten „Peers“, welche die Einsatz Vor- und Nachsorge betreuen: landesweit leisteten die Peers 99

Stunden und sind gleichsam wie der Rettungsdienst an 24 Stunden und 365 Tagen im Jahr einsatzbereit.

Sektionsleiter Andreas Rungger bedankte sich für die Ausführungen und kündigte an, dass dem Freiwilligenmanagement sowie der Gewinnung neuer freiwilliger Helferinnen und Helfer welche Freude am Dienst am Nächsten haben und sich aktiv als freiwillige Rettungskräfte im Rettungsverein einbringen möchten ein besonderes Augenmerk gelegt wird. Als geeigneten Kommunikationskanal für die Ansprache neuer Helfer wurde ein Kurzfilm über das Freiwilligenwesen gedreht, der anlässlich der Vollversammlung präsentiert und auf der Facebookseite des Weißes Kreuz Sektion Seis freigeschaltet wurde. In diesem Zusammenhang bedankte sich Andreas Rungger bei der Raiffeisenkasse Schlern-Rosengarten und der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, welche die Kosten des neuen Fil-

mes übernommen haben.

Abschließend stand noch der gesellige Teil der Vollversammlung auf der Tagesordnung. Bei leckeren Gerichten der „Kastelruther Bauernkuchl“ konnten sich die anwesenden freiwilligen Helfer, Bediensteten und Abordnungen abseits der Rettungseinsätze unterhalten und so den Abend ausklingen lassen.

Du möchtest Teil unseres Teams sein und für alle Fälle gerüstet sein? Freiwillige jeglichen Alters sind bei uns jederzeit herzlich willkommen. Ein modular aufgebautes Ausbildungssystem sichert das notwendige Wissen und unser Team sowie unsere Freiwilligen führen Dich in den Rettungsdienst ein. Melde Dich unverbindlich bei uns unter 800 110 911 bzw. seis@wk-cb.bz.it

WK Seis

BUCHVORSTELLUNG

Mystische Orte in Südtirol



Am 28. April wurde am Stanglerhof in St. Konstantin das Buch „Mystische Orte in Südtirol“ von Astrid Amico und Martin Ruepp vorgestellt.

Mit Lichtbildern, zu denen die Autoren aus ihrem Buch vorlasen, oder auch Quellwasser aus fünf verschiedenen Südtiroler Heilquellen, gaben einen Einblick worum es in dem Buch geht.

Wo finden seit Urzeiten Rituale statt? Wo ist heute noch der feine Sog nach oben spürbar, als könnte man über der Landschaft schweben? Wo erleben Menschen das Gefühl grenzenloser Weite, Zufriedenheit und Entspannung? Die Autorin Astrid Amico und der Landschaftsfotograf Martin Ruepp stellen Plätze, Wege und Landschaften vor, die eine aufbauen-

de und erhebende Energie ausstrahlen. Sie erzählen die Mythen und Märchen, die sich um die Kultorte ranken, und erklären, wie man mystische Plätze erkennt. So lassen sie eine Bergwelt voller Magie wiederauferstehen, in der die Kräfte der Natur spürbar sind.

» Wandertipps zu spektakulären

Aussichtspunkten, zauberhaften Hochebenen und markanten Erhebungen

- » Einführung in die Mystik von Kraftorten
- » Genaue Informationen zu Schalensteinen, Fruchtbarkeitsrutschen und archäologischen Fundorten
- » Über 200 stimmungsvolle Fotos



Foto Martin Ruepp

SINGGEMEINSCHAFT RUNGGADITSCH

Chorausflug nach Rottach Egern

Schon seit längerer Zeit hat sich der Vorstand der Singgemeinschaft Runggaditsch mit dem Gedanken auseinandergesetzt, einmal einen Chorausflug nach Rottach Egern am Tegernsee zu organisieren. Der Beweggrund dafür ist, dass dieses malerische Dorf, welches am Südufer des Tegernsees liegt, die Partnergemeinschaft der Gemeinde Kastelruth ist.

Nachdem man erste Kontakte mit dem ortsansässigen Bürgermeister und den Vorsitzenden des Pfarrgemeinderates geknüpft hatte, wurde der Ausflug für das Wochenende vom 27. bis 29. April festgelegt. Am Freitagabend startet die gutgelaunte Chorbelegschaft um 17 Uhr zusammen mit einigen Orchestermitgliedern Richtung Bayern. In Innsbruck wurde ein Zwischenstopp eingeplant, wo unsere Bassistin Anna mit ihrem voluminösen Kontrabassinstrument und eine weitere junge Sängerin zustiegen. Weiter ging die Fahrt entlang des Aachensees bis nach Kreuth-Scharling, wo sich die Jugendherberge befindet, die uns über das Wochenende beherbergt hat. Das Abendessen wurde in einem nahegelegenen Gasthaus in fröhlicher Runde eingenommen.

Am Samstag nach dem Frühstück brachen wir zu einer Wanderung auf den Wallberg auf, denn die strahlende Sonne und der wolkenlose Himmel luden förmlich dazu ein. Der 1.722 Meter hohe Wallberg ist sozusagen der Hausberg der Ortschaft Tegernsee und kann gemütlich mit einer Gondelbahn erreicht werden. Wir entschieden uns für eine Wanderung. Die 600 Höhenmeter bewältigten wir souverän. Der atemberaubende Ausblick auf die gesamten Bayerischen Voralpen und über den glitzernden Tegernsee, der einem praktisch zu Füßen lag, belohnte uns für die Strapazen des Aufstieges. Die ruhige Atmosphäre und Verbundenheit, die an der Bergkappelle von uns allen empfunden wurde, war eine besondere Erfahrung. Nach einer kulinarischen Stärkung auf der Almhütte begaben wir uns langsam zum Abstieg, da wir uns für die Messfeier in der Kirche St. Laurentius in Rottach Egern vorbereiten mussten.

Die im Jahre 1111 erbaute Kirche, die im Jahre 1466 im spätgotischen Stil erweitert wurde, liegt direkt am See. Für die Umrahmung der Messfeier hatte sich unser Chorleiter und Dirigent Friedemann Ploner für folgende Musikstücke entschieden: Die Werke „Kleine Orgelsolomesse“ von Haydn, „Ave Verum Corpus“ von Mozart,

„Wohl mir, dass ich Jesum habe“ von J.S. Bach und die „Kirchensonate in D-Dur Kv 69“ von Mozart. Nach der Messfeier traf sich die gesamte Chorbelegschaft im Gasthaus „Rosswirt“ zu einem leckeren Abendessen.

Der Sonntag Vormittag stand allen frei zur Verfügung. Eine Gruppe brach zu einer Wanderung auf, eine andere Gruppe begab sich mit öffentlichen Mitteln nach Tegernsee, um dort gemütlich an der Uferpromenade und im Ortszentrum spazieren zu gehen. In der Klosterkirche ertönte der Chor spontan das Lied „Ave Verum Corpus“ von Mozart, welches großen zustimmenden Beifall von den anwesenden Kirchenbesuchern auslöste.

Anschließend kehrten wir in dem bekannten Traditionsrestaurant „Schlossbrauerei“, wo der Chor zum Frühstück eingeladen war, ein. Das selbstgebraute Bier, sowie die Weißwürste und die knusprigen Brezen ließen wir uns sehr gut schmecken. Bevor wir die Rückfahrt antraten blieb noch ein wenig Zeit für einen kurzen Spaziergang, ein Eis zu schlemmen oder im herrlichen Park die Sonne zu genießen. Froh blicken wir auf diesen unterhaltsamen Ausflug zurück, der der Singgemeinschaft mit Sicherheit lange in Erinnerung bleiben wird.

Karin Irsara



Singgemeinschaft Runggaditsch

SEISER CHÖRE

Ein Wochenende für die Stimmbildung

Der Männer- und Pfarrchor von Seis widmete das Wochenende nach Ostern der Stimmbildung.

Mit viel Glück hatte Chorleiter Toni, Professor Oskar Egle aus Vorarlberg als Referenten gewinnen können. Mit immer neuen Übungen und Tricks entlockte er den Teilnehmern und Teilnehmerinnen ganz ungeahnte Töne – in der Tiefe, in der Höhe, aber ganz besonders in der Klangfarbe. Zwei Sätze von Professor Egle: „Über das Körpergefühl kommt man zur Stimme und zum Ton. Die menschl-



che Stimme ist das vielfältigste Instrument überhaupt, an dem man ein Leben lang arbeiten kann.“

Das taten die Sängerinnen und Sänger mit viel Spaß und Einsatz.

Oskar Egle ist Hauptschullehrer an der Musikhauptschule Dornbirn, Vor-

sitzender des Musikausschusses des Chorverbandes Vorarlberg, Chorleiter verschiedener Chöre und ein sehr gefragter Referent in ganz Österreich und darüber hinaus.

Filomena Gamper



HEIMATPFLEGEVEREIN SCHLERN

Ein projektreiches Jahr

Am 27. April fand im Gasthof Tschötscher in St. Oswald die 58. Vollversammlung des Heimatpflegevereins statt. Wieder kann der Verein auf ein sehr arbeitsintensives Jahr zurückblicken. Die Begleitung der Restaurierungsarbeiten am Kofel, die Neuerrichtung von Speltenzäunen und die Pflege der Tracht gehören zu den Tätigkeiten des Heimatpflegevereins.

Die diesjährige Vollversammlung begann mit einer Kirchenführung. Pfarrer Florian Fischnaller begrüßte die Mitglieder am frühen Nachmittag vor der Kirche in St. Oswald. Nach einer kurzen Einführung über die Baugeschichte der Kirche erklärte Pfarrer Florian die gotischen Fresken im Altarraum und erzählte aus dem Leben der dargestellten Heiligen, vor allem aus dem Leben des hl. Oswald (5. August). Die

eigentliche Vollversammlung wurde dann im Gasthaus Tschötscher abgehalten, wo die Vorsitzende Christine Rier die Mitglieder begrüßte und Bruno Mayrl den Tätigkeitsbericht vorlas. Das vergangene Jahr war wieder sehr arbeitsintensiv gewesen. Zwischen Vorstandssitzungen, Besprechungen und Lokalausgängen trafen sich Mitglieder des Vorstandes insgesamt 29mal.

Der Heimatpflegeverein unterstützte die Herausgabe der „Kastelruther Dialektwörter“ von Josef Fulterer im „Schlern“ vom Oktober 2017. Die Restaurierungsarbeiten der Geißelungskapelle mit den drei Skulpturen wurden betreut und für die Grablegungskapelle bei dem Holzschnitzer Erich Trocker ein Korpus Christi in Auftrag gegeben. Somit sind die umfangreichen Arbeiten bei den Kapellen am Kofel abgeschlossen. Im Herbst wurde zwischen dem Grondel-

bodenweg und dem Plattner Hof ein Speltenzaun errichtet. Die Kulturfahrt führte nach Rattenberg zur Glasbläselei Kisslinger und nach Schwaz, wo das Museum der Völker besucht wurde. Rosalinde Goller bot das ganze Jahr über Hilfe beim Anziehen der Tracht an und gab auch wertvolle Tipps zur Pflege. Ihr Angebot wurde oft und gerne in Anspruch genommen. Christine Rier hat zusätzlich zu ihren Aufgaben als Obfrau des Vereins auch an den Sitzungen des Vereins „Lebendige Tracht“ teilgenommen. Felice Squeo vom Museumsverein, berichtete über den Fortgang der Arbeiten am Plunerschneiderhaus. Durch die Unterstützung seitens der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, der Gemeindeverwaltung und des Landesverbandes konnte der Heimatpflegeverein seine Vorhaben ausführen.

BP

GESCHICHTE

Das Frommbild

Der Bildstock mit dem Vorbau aus Holz war schon immer ein Wallfahrtsort für die kleineren Anliegen. Für die größeren Anliegen musste man sich schon nach Maria Trens oder nach Weißenstein aufmachen. Das war dann eine große Tagesreise von 3 Uhr morgens bis in die späten Abendstunden, wenn man nicht im Wallfahrtsort übernachtet hat.

Früher hat man sich vor einem Bildstock beim Vorbeigehen oder -fahren immer bekreuzigt und den Hut vom Kopf genommen. Wenn die Wege vereist waren, hat man die nicht ungefährliche „Schrutza“, das ist der frühere Fuhrweg auf die Seiser Alm, im Winter beim Abwärtsfahren mit den Heufudern gefürchtet. Die Angehörigen von Verstorbenen befestigen an den Innenwänden des Vorbaues

beim Frommbild gerne die Andenkenbildchen, um sie bei den Besuchern

in Erinnerung zu halten und dem Gebet zu empfehlen.



Fotos Helmuth Rier

Der schlichte Wallfahrtsort „Frommbild“

Das „Zallinger Kirchl“



Das Zallinger „Kirchl“

Karl von Zallinger, Vizehauptmann von Tirol, hat 1854 vom Decker in Tisens die Sassegg Schwaige gekauft und bereits vier Jahre später das „Zallinger Kirchl“ im neugotischen Baustil erbaut. Das „Kirchl“ ist der Unbefleckten Gottesmutter Maria geweiht. Der Kirchtag wird am Hohen Unser Frauentag gefeiert.

Wegen dem wenig tragfähigen feuchten Untergrund waren mehrere Renovierungen notwendig. Nach dem Erdbeben von 1997 musste bei der letzten Renovierung 2007, das Fundament unterfangen und bei den Mauern Schleudern eingezogen werden.

Unter den Gästen des Alpengasthauses Zallinger, die im großartigen alpinen Raum um den Platt- und Langkofel ihren Urlaub verbringen, sind auch katholische Priester die im „Kirchl“ für die Nachbarn und Gäste den Sonntagsgottesdienst halten, sowie ihre tägliche Hl. Messe lesen können.

Der Kurat Josef Anton Vian von St. Ulrich hat 1864 in seinem Buch „Gröden, der Grödner und seine Sprache“, die bessere Verarbeitung der Milch auf der Seiser Alm angeregt, wie sie mit Knechten aus dem Fleimstal in der Mustersennerei vom Zallinger ausgeführt wird.

Die Franziskuskirche auf Kompatsch

Unter den inzwischen auf 197 angewachsenen ständigen Bewohnern der Seiser Alm bestand seit längerem der Wunsch für einen religiösen Mittelpunkt auf Kompatsch. Der frühere Wirt von der Arnika Hütte der „Goller Jåggel“, hat sich unermüdlich für den Kirchenbau eingesetzt. Um ein Zeichen des ernsthaften Willens der „Alpler“ zu setzen, hat der „Jåggel“ für mehrere Jahre mit einem großen Feldkreuz, den von den „Fratelli Vanzo aus Bozen“ für eine Kirche gestifteten Grund im Bereich des heutigen Langlaufzentrums besetzt. Das Kreuz mit dem lebensgroßen Christus wurde ihm vom Herbert Gabloner Hotel Rosa gestiftet. Das Kreuz steht jetzt im Außenbereich der Kirche, die schließlich auf dem, von Walter Urtaler gestifteten Baugrund vor dem Hotel Plaza erbaut wurde.

Im Jahr 2007 konnte nach den Plänen von Architekt Dietl, mit dem Bau der Kirche in Gestalt einer Taube begonnen werden. Am 20.09.2009 wurde die Kirche von Bischof Golser dem Hl. Franziskus geweiht. Das Glasfenster hinter dem Altar leuchtet bei der aufgehenden Sonne in prächtigen Farben. Der Turm aus Lärchenholz mit den drei frei aufgehängten Glocken soll den Kopf der Taube darstellen.

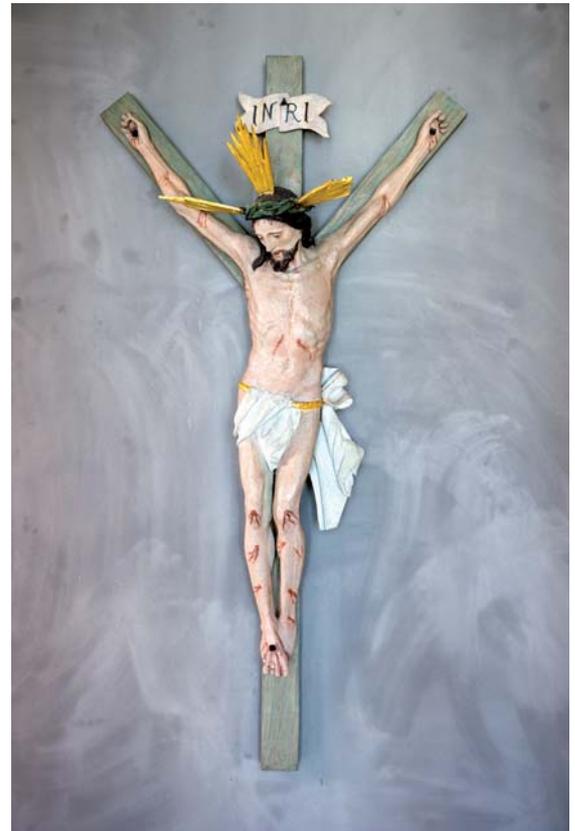
Der Innenraum der Kirche wird von den „Alplern“ und von den zahlreichen Besuchern als sehr einladend zum Innehalten, zur Vertiefung der Gedanken und für die würdige Feier der Gottesdienste empfunden. Aus Begeisterung für die Franziskuskirche hat Hw. Franz Pixner der frühere Pfarrer von Seis und Kastelruth, nach seiner Pensionierung den Wohnsitz auf die Seiser Alm verlegt.

Im westlichen Zugang hängt das alte „Holderla Kraiz“, das vom „Marterla (Gedenkbildstock an den tödlichen Unfall eines Spenglers) in der Schrutza“ her stammt.

Der Feriengast Dr. Eberhard Kenntner, ein deutscher Pastor aus Edenkoben hatte das seinerzeit bereits umgefallene Kreuz gefunden und dem Grundbesitzer Josef Wörndle abgekauft. Das Kreuz hat in seiner Wohnung und später auch seinem Zimmer im Altersheim einen Ehrenplatz eingenommen. Als im Inter-

net vom Kirchenbau auf der Seiser Alm berichtet wurde, hat er seinem Sohn das Versprechen abgenommen, das Kreuz nach seinem Ableben für die neue Kirche auf der Seiser Alm zu stiften.

Josef Fulterer



Das Kruzifix vom „Holderla Marterla va dr Schrutza“

Kastelruth und seine Sprache

Auszug aus der Monatszeitschrift „Der Schlern“ von Josef Fulterer

J

Jaggela	leichte Strickjacke für Frauen / Kosenamen für Jakob (auch „Joggala“)
jahrig < 1-2-3 - Jahrling	1-2-3 jährig - einjähriges Schaf / einjähriges Rind
Jangger / Sarnar - Janggerla	wollene Strickjacke mit Knöpfen - Strickjacke für Kinder
jå - jå, jå! - mhu / ju - balaibes net	ja - missmutige Auftragsbestätigung / missmutige Zusage - Zustimmung - überhaupt nicht
Jåmmer - Jammerer	Jammer - um Mitleid heischender Mensch
Johrtog	(auf Almosen aus, zukunftsängstlich, krankhaft geizig)
joch < Håls - Hornjoch	jährlicher Gedächtnisgottesdienst mit Grabbesuch
jogn - Jågg - Jågg Hundt / Joghundt (früher)	Halsjoch liegt vor dem Nacken auf („Kampm“ umschließen Hals unten) -
Johannespeer - Johanneskraut - Johannessegn	Hornjoch wird mit „n Diahålm af di Ogsnpolschter“ von hinten an die Hörner gebunden
Joppa / Scholder - Jöppl	jagen - Jagd - Jagdhund
jesches! / jesches lumen!	Johannisbeeren - Johanniskraut - gesegneter Wein (26. Dezember)
Jud!	Jacke / Rock (Männer) - Brustteil bei den „weißn Ärwl“ (Frauen, Mädchen)
Jun	Schreckensausruf
Jungfer < ålta	Schelte für Einen, der zu hohen Preis verlangt
juscht umer < net - justament dergegn!	Arbeitsabschnitt (Mähen, Pflügen, Säen, Jäten, „schnaidn“)
jutzn / joudlen (neu) - Gjuza	ledige ältere Frau
ju / mhu	(davon ist) nicht viel zu haben / (diese / der ist) nicht oft zu sehen - nachdrückliche Ablehnung
	juchzen / jodeln - Jodler
	Zustimmung

Kastelruther Kirchtogslied

Zu Peter und Pauli, wenn der
Umgong isch,
do gibt's a großes Fest.
Do werd in Kastelrutherort
olls in Bewegung gsetzt.
Pöllerschießn und Glockngleit,
zeitig in der Fruha,
Stroßnschmuck und Festtogs-
freud,
zum Kirchtog kehrt's dazua.
Die weißn Madlen, die Schuaster
Buam,
und alle gien sa mit.

l: Die Schützn, dei ruckn a no aus,
marschieren in Reih und Glied. :l
Zerst kimmp der Hauptmonn,
der Lörgeter, der Grafoar Franz
mitn Fuhn,
der Treffn Paul, der Palm Lois,
die Schoffersleit hintn drun,
die Partschottn Mander, der
Geiger Franz,
der Grof von St. Micheal.
der Zenzn Schuaster, Morodeser,
dei gian iatz a daher.
Die Musig, dei kimmp a daher
in ihrer schianen Trocht.

l: Und olle Leit dei freuen sich,
es isch a wohre Procht. :l
Zerst kimmp der Roderer, der

Plojer Zenz,
der Martl mit'n Fuhn,
der Korbala, der Stampfeter,
der Platscher mit'n Suhn,
die Bucherer, der Tischler Naz,
der Fizider hinter her,
l: der Nuier Peter, der Hofer Sepp,
und no viel ondre mehr. :l
Nebn Techot und dem höchsten
Guat,
do giahn die groaßn Hearnn,
davor die andere Geistlichkeit,
die Sängner und die Latern,
die Buam und die Manderleit
sein weiter nou vor drun,
l: dhinter weit die Weiberleit
und a nou mit an Fuhn. :l
Nor kimmp der Jungfrauen Bund,
mit Kranzlen stolz geziert,
knospnet und demutsvoll,
koan bißl net scheniert.
Die oltn Frauen, dei beten laut
zu inserm Gott, den Hearnn,
l: und wünschen sich, daß olle Leit
net lötz und heidnisch wern. :l

Verfasser unbekannt
Aufgeschrieben
von Oswald Tröbinger



KASTELRUTH 1918

„Wein her oder ich schieße Sie nieder“

Je länger der Weltkrieg dauerte, desto mehr litt auch die Zivilbevölkerung und desto mehr wuchs die Kriegsmüdigkeit. Das lässt sich aus den knappen, aber aussagekräftigen Eintragungen der Kastelruther Pfarrchronik ablesen, die bereits Ende 1917 vermerkt:

„Die Felder haben durch die schlechte Arbeit in den letzten Jahren gelitten. Manche Mädchen haben sich überarbeitet und bitten, dass an Sonntagen die Arbeit nicht mehr erlaubt werde. ... Kriegsberichte werden nicht mehr gelesen, so groß ist die Interesselosigkeit. Der Besuch der Kriegsandachten am Abend läßt nach.“

Die Abnahme der Kirchenglocken erregt die Leute. Im Verhandlungswege können die Glocken der Pfarrkirche zunächst gerettet werden mit Ausnahme der großen. Die Erbitterung der Leute wurde verschärft durch Strafen wegen Überschreitung der Höchstpreise und Verheimlichung von Lebensmitteln. Im Frühjahr 1918 heißt es:

„Am 18. Februar werden auf einmal alle noch übrigen Glocken vom Pfarrturm weggenommen. Steigende Erbitterung des Volkes, noch vermehrt durch Einquartierung von Militär. Bosniaken, Polen, Rumänen, Deutsche, Ungarn – alle möglichen sind hier, kommen und gehen. Die Leute sind verlaust, unzufrieden. Die Hiesigen sperren sich von denselben ab. Es ist zum Erbarmen, wie die Soldaten, die für uns kämpften, hungrig von Hof zu Hof ziehen und überall verschlossene Türen finden. Auch eine Maschinengewehrschule für Offiziere ist hier. Hauptmann ist ein halb irrsinniger Trinker. Viele Offiziere helfen bei seinen nächtlichen Zechgelagen mit. Zu essen aber haben auch die Offiziere knapp.“

Dem Gemeindevorsteher Serafin Malferttheiner gelingt es, die Ersetzung des Hauptmanns zu erreichen. An seine Stelle kommt ein Haupt-

mann Meier, den der Autor der Pfarrchronik als einen ordnungsliebenden Mann beschreibt. Am 13. Juni wird Abschied gefeiert. Der feuchtfrohliche Abend endet mit einer Tragödie. An dieser Stelle übergebe ich das Wort dem Tiroler Landeschronisten Bernhard Mertelseder, der zusammen mit Michael Forcher Herausgeber des lesenswerten Bandes „Gesichter der Geschichte – Schicksale aus Tirol 1914-1918“ (Haymonverlag Innsbruck-Wien 2015) ist. Er hat in einer abenteuerlichen, aber erfolgreichen Ermittlung, die sogar zur Auffindung des Sterbebildchens von Poldi Zucht führte, den Hergang des verhängnisvollen Abends und seiner Folgen peinlich genau erforscht und im genannten Band auf Seite 231 veröffentlicht:

„Kurz nach Mitternacht des 14. Juni 1918 war die Stimmung unter den Offizieren ‚bereits so animiert‘, dass die Wirtin des Gasthofs Lamm den weiteren Ausschank einstellte. Die Offiziere wollten dies nicht hinnehmen. ... Im Verlauf der Auseinandersetzung mit der Kellnerin Leopoldine Zucht zog Leutnant Friedrich Helwig die Dienstpistole eines am Saufgela-



Gasthof Lamm um 1918

ge teilnehmenden Fähnrichs und erschoss die Kellnerin.

Die getötete Leopoldine (Poldi) Zucht war 25 Jahre alt, verlobt, das Aufgebot bestellt. Zur Schändlichkeit dieser Tat gesellte sich für die Zivilbevölkerung die unfassbare Tatsache, dass der Leutnant Helwig auch Tage nach dem Ereignis noch ‚unbehelligt in Kastelruth herumgehe‘, wie die Arbeiterzeitung kritisierte. Wenige Tage nach Bekanntwerden dieses Vorfalles meldete dieselbe Zeitung dann relativierend: ‚Nach einer anderen Darstellung soll er bloß mit seinem Revolver herumgefuchelt haben; eine Teilnehmerin an dem Gelage habe ihn gebeten, nicht mit dem Revolver zu spielen, aber in demselben Augenblick krachte schon ein Schuß und die Kellnerin stürzte tödlich getroffen zu Boden.‘

Geglaubt hat niemand, dass es so gewesen sein soll. Der Kastelruther Bürgermeister Malfertheiner erzählte jedenfalls im Kreise von Bauernvertretern in Innsbruck die Version, wonach der Leutnant das Mädchen bedroht und geschrien habe: ‚Wein her oder ich schieße Sie nieder!‘

Das Begräbnis fand zwei Tage später unter der Teilnahme der ganzen Bevölkerung statt. Das Militär bildete Spalier, für viele blanker Hohn. Am Grabe sprach neben dem Geistlichen auch ein Hauptmann. Dieser meinte, so steht es in dem Bericht, dass das Mädchen infolge des jugendlichen Leichtsinns des Täters aus dem Leben scheiden musste, und schloss mit den Worten: ‚Wir wollen nicht richten, sondern Gott das Gericht überlassen.‘ ...

Wie viel das Leben einer Kellnerin in den Augen der Militär Richter galt, erfuhr ... die Kastelruther Bevölkerung wenig später: Denn Leutnant Helwig wurde zwar von einem Feldgericht in weiterer Folge zu einem Monat ‚Profeßarrest‘ verurteilt, erhielt aber Strafaufschub!‘

Der Besitzer der Tatwaffe, der ungarische (?)Fähnrich Muharen Ciucic, wurde übrigens freigesprochen.

Der Tod von Poldi Zucht und die Milde gegenüber dem Täter sorgten nicht nur für Aufregung und Empörung in der Bevölkerung und in der Presse, sondern kam auch im Reichstag zur Sprache und führte sogar noch nach Kriegsende zur Einsetzung einer Kommission für militärische Pflichtverletzung, wobei die unterschiedliche Behandlung von Regelwidrigkeiten bei einfachen Soldaten und bei Offizieren angeprangert und der Obersten Heeresleitung schweres Verschulden vorgeworfen wurde.



KULTURFAHRT

Der Kastelruther Museumsverein zu Besuch in Belluno

Die kleine Hauptstadt der Provinz Belluno ist eine Stadt im Grünen, hat aber auch Kultur, denn sie kann auf 3000 Jahre Geschichte zurückblicken. Besuche von Südtirolern treffen dort selten ein, wie Lara, die junge Stadtführerin nebenbei bemerkte. Der Vorstand Museumsverein Kastelruth hat also ein seltenes und gewagtes Ausflugsziel gewählt und damit die Erwartungen der 35 interessierten Reisenden nicht enttäuscht.

Die lange Geschichte Belluno's hat seine Spuren hinterlassen, diese aufzufinden ist nicht leicht, weil immer wieder auf demselben Grund weiter- und darüber gebaut wurde. Bei der Stadtführung, die eine junge Dame in deutscher Sprache übernommen hatte, wurden uns die wichtigsten Plätze gezeigt. Wie der Name sagt, Belluno kommt wahrscheinlich vom keltischen „belo-donum“ was so viel wie „lichte Anhöhe“ bedeutet, waren die ersten Siedler Kelten. In der langen Zeit unter der römischen Herrschaft (650 Jahre) war Belluno eine befestigte Stadt und municipium mit autonomen Verwaltungsbefugnissen. Im Mittelalter erlebte es eine erste Blüte unter der Herr-

schaft der lokalen Bischöfe. Von 1250 bis 1400 erlebte es wechselnde Macht-haber bis es 1404 die Schutzherrschaft Venedigs suchte und dabei mit kurzen Unterbrechungen bis 1797 blieb. Nach dem Sturz der Republik Venedig erlebte Belluno die Wechselbäder der napoleonischen Zeit. Danach kam es zu Österreich. 1866 musste es an das geeinte Italien abgetreten werden. Im Ersten Weltkrieg wurde es zum Frontgebiet, bzw. Aufmarschbereich der italienischen Armee. In den letzten anderthalb Jahren des Zweiten Weltkrieges fand sich Belluno als Teil der Festung Alpenvorland wieder. Innerhalb weniger Monate bildete sich in der Provinz eine starke Widerstandsbewegung, die gegen Nazideutschland und die Repubblica di Salò kämpfte.

Im Stadtmuseum wurden uns zahlreiche Objekte der lokalen Kultur und Kunst sowie Geschichte gezeigt. Gut vertreten ist die Malerei mit den Künstlern Domenico Tintoretto, Jacopo da Bassano, Sebastiano Ricci und Palma il Giovane u.a. Das Museum im ausgezeichnet renovierten Patrizierhaus der am Holzhandel reich gewordenen Familie Fulcis im Stadtzentrum untergebracht.

Nach einem köstlichen Mittagessen im Restaurant „La Taverna“ folgte die Besichtigung der Altstadt.

Der Gang durch die Altstadt offenbarte uns auf dem ersten Blick ein Bild städtischer Architektur, das seit der Barockzeit kontinuierlich und harmonisch gewachsen ist. Um die älteren Elemente zu erkennen, mussten wir schon von der Stadtführung eigens hingewiesen werden. Beeindruckend die Architektur der Kirchen Santo Stefano und Santa Maria dei Battuti sowie der Barockkirchen San Pietro und des Domes Santo Stefano. Der Blick von der ehemaligen Stadtbefestigung zum Abschluss hinab ins Piavetal, verstärkte durch den kräftigen Auwald den Eindruck der grünen Stadt.

Der Tag ging rasch zu Ende und es hieß wieder heimwärts fahren. Nach einer kurzen Einkehr in der Birreria Pedavena in Feltre saßen alle zufrieden im Bus bis in Bozen die ersten ausstiegen, nachdem die Vorsitzende Christine Rier noch den Organisatoren und Helfern dieser Fahrt Felice Squeo, Sepp Nössing, Peter Niederfringer und Christoph Gasser für ihre Mühe gedankt hatte.

Dr. Josef Nössing
Museumsverein Kastelruth



ROSARIUM PUFELS

Im Rosengarten

Eine einzigartige botanische Attraktion erwartet RosenliebhaberInnen im höchstgelegenen Rosarium Europas auf 1.500 m am Hang unterhalb des Hotels Uhrerhof in Pufels. Der bunt blühende, duftende Garten verfügt über 7.000 Rosenstöcke. Insgesamt können mehr als 150 verschiedene Sorten bewundert werden.

In den Monaten Juli, August und September kann man die Pracht und die Stille der Natur im Rosarium genießen. Täglich ist von 09.00 Uhr bis 18.00 Uhr geöffnet. Freiwillige Spende. Hunde sind an der Leine zu führen.

Gedanken

schwimmen
durch den federweichen
moorschwarzen see
kräftig das vergangene
beiseite schieben

auf dem wasser liegen
unter den federweißen
grauschwarzen wolken
zu atmen vergessen
schweben

wassertaube ohren
federleichte freiheit
grünschwarze spiegelung
von binsenweisheiten
glück im bauch

vero



Foto: Helmut Rier

Veranstaltungen

Juni

Seis	FR	01.06.2018	20:00 Uhr	Spieleabend für Erwachsene in der Bibliothek
Tagusens	SO	03.06.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo Schlernwind
Völs	SO	03.06.2018	14:30 Uhr	Schloss Prösels: "Hoangort" - Volksmusik
Völs	FR	08.06.2018	21:00 Uhr	Gemeindeplatz: Sommerkonzert mit dem Männerchor Völs, Chor aus Jarvenpää und Chor Monti Pallidi
Kastelruth	SA	09.06.2018	8.30-12.00 Uhr	Flohmarkt der kfb Kastelruth an der Rückseite des Mittelschulgebäudes
Kastelruth	SA	09.06.2018	09:30 Uhr	Geotrail: geologisch-naturwissenschaftliche Wanderung - Tag der offenen Tür
Seis	SO	10.06.2018	09:00 Uhr	Herz-Jesu-Prozession
Seis	SO	10.06.2018	21:00 Uhr	Dorfzentrum: Herz-Jesu-Konzert der Musikkapelle Seis
Tagusens	SO	10.06.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo TirolerStolz
Kastelruth	MO	11.06.2018	16:00 Uhr	Südtirol Balance: Wandern und Laufen: Orthopädische Fußanalyse und richtige Ausrüstung. Anmeldung in den Informationsbüros
Seiser Alm	DI	12.06.2018	13:00 Uhr	Gostner Schwaige: Alphornbläser
Seis	MI	13.06.2018	14:00 Uhr	Geschäft Südtirol Products: Verkostung von Trocker Speck und Wurst vom Kaltenbrunnerhof (bis 18.00 Uhr)
Kastelruth	DO	14.06.2018	20:30 Uhr	Schulhof der Mittelschule: Abendkonzert der Musikkapelle Kastelruth

Kastelruth	FR	15.06.2018	10:00 Uhr	Südtirol Balance: Verkostung von Produkten vom Stanglerhof im Konsummarkt Kastelruth (bis 12:30 Uhr)
Seis	FR	15.06.2018	17:30 Uhr	Kastelruther Spatzen Open Air
Kastelruth	SA	16.06.2018	10:00 Uhr	Dorfplatz: Frühschoppen mit Musik und Unterhaltung
Seis	SA	16.06.2018	15:30 Uhr	Kastelruther Spatzen Open Air
Tagusens	SO	17.06.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Holladuo
Kastelruth	DO	21.06.2018	20:30 Uhr	Schulhof der Mittelschule: Abendkonzert der Musikkapelle Tramin
Kastelruth	FR	22.06.2018	20:30 Uhr	Pfarrkirche: Konzert der Zarewitsch Don Kosaken
Kastelruth	MO	25.06.2018	16:00 Uhr	Training Camp: Orthopädische Fußanalyse und richtige Ausrüstung beim Laufen. Anmeldung in den Informationsbüros
Kastelruth	MO	25.06.2018	17:00 Uhr	Grondelbodenfest
Seiser Alm	MO	25.06.2018	20:30 Uhr	Training Camp: Abendlauf mit anschließenden Abendessen auf einer Almhütte. Anmeldung in den Informationsbüros
Völs	DI	26.06.2018	10:00 Uhr	Training Camp: Functional-Fitness-Training für Läufer, Lauftechnik-Training, Lauf-ABC, Koordinationstraining. Anmeldung in den Informationsbüros
Seiser Alm	DI	26.06.2018	13:00 Uhr	Hotel Panorama: Alphornbläser
Kastelruth	DI	26.06.2018	15:00 Uhr	Südtirol Balance: Verkostung von Produkten vom Pflegerhof im Konsummarkt Kastelruth (bis 18.00 Uhr)
Seiser Alm	DI	26.06.2018	16:00 Uhr	Training Camp: Gemeinsames Grundlagentraining auf der Seiser Alm. Anmeldung in den Informationsbüros
Seis	MI	27.06.2018	14:00 Uhr	Geschäft Südtirol Products: Verkostung von Stanglerhof Sirupen (bis 19.00 Uhr)
Seiser Alm	DO	28.06.2018	09:30 Uhr	Training Camp: Halbmarathon-Strecke wird in 2 Trainingseinheiten gelaufen und analysiert – 1. Einheit. Anmeldung in den Informationsbüros
Seiser Alm	DO	28.06.2018	20:00 Uhr	Rosszahnscharte: Knottenkonzert mit Heidi Pixner an der Harfe
Kastelruth	DO	28.06.2018	20:30 Uhr	Schulhof der Mittelschule: Abendkonzert der Musikkapelle Tiers am Rosengarten
Seiser Alm	FR	29.06.2018	16:00 Uhr	Training Camp: Halbmarathon-Strecke wird in 2 Trainingseinheiten gelaufen und analysiert – 2. Einheit. Anmeldung in den Informationsbüros
Seis	SA	30.06.2018	14:00 Uhr	Parkhaus bei der Seiser Alm Bahn: Startnummernausgabe für den Seiser Alm Halbmarathon (bis 19 Uhr)
Seis	SA	30.06.2018	11:00 Uhr	Naturparkhaus Seis: Eröffnung der Ausstellung des Museumsverein Kastelruth "500 Jahre Hotel Schwarzer Adler" (Ausstellung bis 25.07.2018)
Kastelruth	SA	30.06.2018	19:00 Uhr	Schulhof: Kastelruther Kirchttag mit musikalischer Unterhaltung
Juli				
Seiser Alm	SO	01.07.2018	10:00 Uhr	Seiser Alm Halbmarathon. Information und Anmeldung bei Seiser Alm Marketing, Tel. +39 0471 709600
Kastelruth	SO	01.07.2018	11:00 Uhr	Schulhof der Mittelschule: Kirchttag in Kastelruth mit Musik und Unterhaltung
Seiser Alm	DI	03.07.2018	13:00 Uhr	Hotel Floralpina: Alphornbläser
Kastelruth	MI	04.07.2018	21:00 Uhr	Steinbruch "Lieg" Tagusens: Südtirol Jazzfestival - Konzert mit Maria Faust Sacrum Facere
Kastelruth	DO	05.07.2018	21:00 Uhr	Schulhof der Mittelschule: Abendkonzert der Musikkapelle St. Ulrich
Seiser Alm	FR	06.07.2018	19:00 Uhr	Radauer Schwaige: Traditioneller Almtanz
Kastelruth	SA	07.07.2018	8:30-12:00 Uhr	Flohmarkt der kfz Kastelruth an der Rückseite des Mittelschulgebäudes
Seiser Alm	SO	08.07.2018	19:00 Uhr	Saltner Hütte Tschapit: Fest mit Livemusik
Kastelruth	MO	09.07.2018	16:30 Uhr	Dorfplatz: Knödelfest mit musikalischer Umrahmung
Seis	MO	09.07.2018	21:00 Uhr	Pfarrkirche: "Summer Classics" - Klassisches Konzert